

Tsom ñomndaa

Lengua amuzga
Guerrero

Segundo grado



NOMBRE DEL ALUMNO (A)

ESCUELA

GRUPO

POBLACIÓN

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua amuzga, Guerrero.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Mateo Carmona Martínez

Colaboradores

Roberto Martínez de Jesús, Hermelinda López Arango, Benjamín Flores García, Carmelo Merino Martínez, Rosalía Santiago López, Emiliano Apóstol Cruz, Josefina Flores García y Elfego Torres Saavedra

Ilustración

Ramón Peralta Sierra y Mauricio Gómez Morín

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena, Víctor Gayol, Lorenzo Armendáriz y Oscar Necochea

Diseño de Portada

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

Ilustración de Portada

“Vendedora de frutas”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

Fotografía de Portada

Javier Hinojosa

D. R. © Ilustración de Portada: Olga Costa /INBA

D. R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Obra general 978-968-29-6541-8

Parte II 978-968-29-7729-9

Primera edición 1993

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Tsom ñomndaa

Lengua amuzga
Guerrero

Segundo grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

Ñ'oom na ma' mo_uⁿ ts'iaaⁿ na tuii

Tsom waa teiljelina' ñ'eⁿ ñomndaa, cwentaa yocanch'u na cwila'naaⁿ tsom na jdee chana nljoya na nla'naⁿna ndo' nla'ljelina ñ'oomna, e ñequio juuna' tijndeit'ina nla'noⁿna cha'tso ljo' na ma'noⁿ meistro.

Tsom waa tuiina' cha'xjen na matso ljeii xco na matsa_u'ntjom l'aa scwela na niom naquii' Ndyuaa Sndaa'; chana caljoyati ts'iaaⁿ na cwil'a meistro ncue.

'U na matsei'naⁿ tsom waa. Cha'tso joo yuu na tijo'ndyo teiljeii ñ'oom na chuu tsom waa, ndicwaⁿ wanaaⁿ na nleiyoo_u'na'jo'chii xjeⁿ na nljei' ñ'oom na tijo'ndyo teiljeii macaⁿna'na ntseicandii' meistro tquiee na cwiluitquieñe naquii' ndaatyuua na m'aaⁿndyu'.

Cwiñe'quiaaya na quiaanl'ua cha'tsonde nn'an na tei'jndei na teiyoo_u' ñ'oom na chuu tsom waa.



MICHOACÁN

EDO. DE MÉXICO

D.F.

MORELOS

GUERRERO

Tlacoachistlahuaca ●

Xochistlahuaca ●

Ometepec ●

OCÉANO PACÍFICO

TLAXCALA

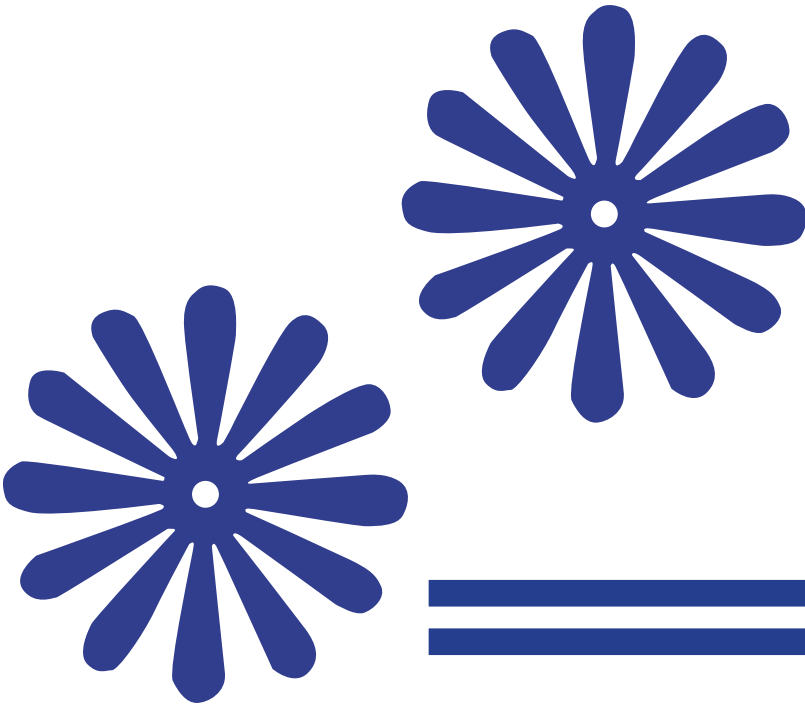
GOLFO DE MÉXICO

PUEBLA

VERACRUZ

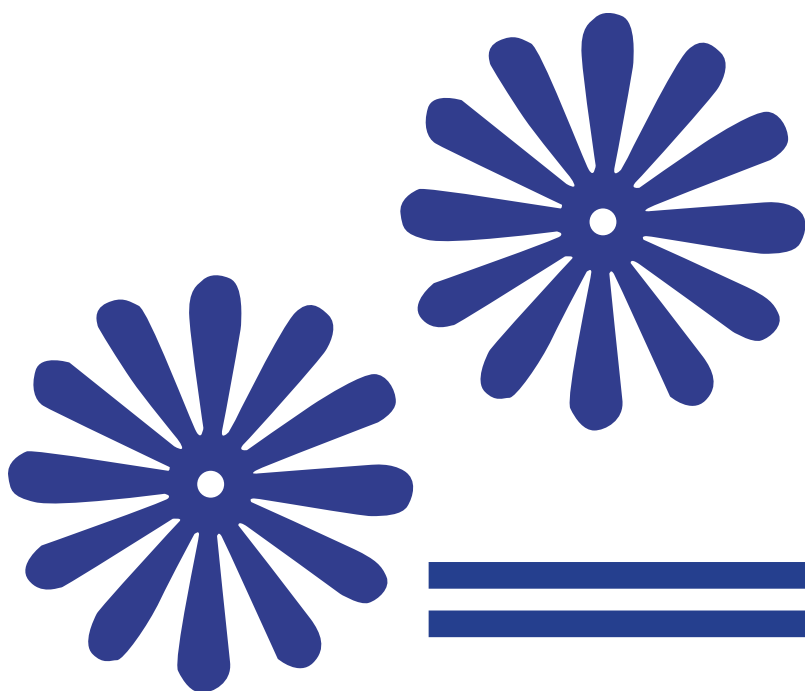
OAXACA





ÍNDICE

1. W'aa scwela ñequio yocanch'u 13
 2. Ts'iaaⁿ ñequio ts'ua 67
 3. 'Naⁿna cwint'iaaya tsjoomnancue. 111
 4. Ndyuaa Sndaa' ñequio nt'omcheⁿ 149
ndyuaa.
-
-





1

W'aa scwela ñequio yocanch'u.







Yocanch'u cwil'a ts'iaaⁿ xjeⁿ ntmaaⁿ'



cha'tso yocanch'u jeeⁿ neiⁿncoo'
cwila'naaⁿna ljeii na ma'moⁿ meistro
w'aa scwela, jo' chii nmeiiⁿ cant'ia'yo'
yocanch'u na cwila'naaⁿ xjeⁿ ntmaaⁿ'.



Xuee na cwinaⁿ na' na cwiluii ts'iaaⁿ.

**Ticwii Luñeⁿ na macaⁿ na' na jaa
calat'maaⁿ 'ndyo_o soom 'naaⁿ ya,
cwitjoocheⁿ na ntsaquiqa'a na
l'aa ts'iaaⁿ naquii' w'aa scwela.**



Cwentoo' cwii ti'chjoo na tiñe'cjaa scwela.

M'aaⁿ cwii tichjoo na macaa scwela, saa cwii xuee tañe'cjaⁿ scwela meiiⁿ na majñom tsotyeeⁿ jom maxjeⁿ taticjaⁿ e na jeeⁿ nchqueeⁿ 'eⁿ.

Jo' chii matso tsotyeeⁿ, ya xeⁿ yuu' na 'u tañe'cja' scwela, quiajo' je' ts'iaaⁿ ntsa' 'io cwitsjoom ndicwaⁿ tsacheⁿ nntsa^a jnda na nlaljuu'a ljuo cha na ya nnc'oo wijndana'.

Quiaa na tuee' quiajmeiⁿ jeeⁿ matseincjoo'ñe tyochjoo, jnda chii mana toⁿ'oⁿ na mat'ioom e na jeeⁿ ntquioo. Jo' na matsoom nnom tsotyeeⁿ, je' ta ja maxjeⁿ ticwii xuee nncjo scwela.

Carmelo Merino Martínez.

Catsu' chiuu jnaⁿ 'na cwentō.

Chiuu jndg̃ cwentō.

'Ñeeⁿ ñ'oom seineiⁿ cwentō.

Ncuua na cho ljeii.



Catseiljei' ncuee 'naⁿ na mant'ia'.



Catseiljei' chuuwaa na mant'ia' nacjoo'
'naaⁿ.



Ta' xuaa ñequio xochi'





Yocanch'u cwil'a ts'iaaⁿ scwela.

**Luaa macaⁿna' na nntsa' ñequio
nc'ia' e joona ndei'jndeiina'u
yuu na ti tseinoⁿ'ndo' mati'u
yuu na joona tila'noⁿ'na nndag
na ndeiijndei' joona.**



Chuu m'aaⁿ.

Luñeⁿ xuee wja t'ex'iaande
yocanch'u na cwila'naaⁿ 4o.
nnt'iaana 'ñeeⁿ juu na jnda
ma'naaⁿ 'ti, jo' tantjom fíchjoo
Juan.

Cantyja na cwinquioo'.

Meistro na m'aⁿ tsjoom Lunjaⁿ
tyeⁿ 'nquioo'na ñequio nn'aⁿ na m'aⁿ
suljaa' xuee na yom m'aaⁿ chi'
juniom' chu 1994.



chuu cwic'aaⁿ

Jeeⁿ t'maⁿ xuee tuii na tuee' ncuee
ti' meistro, na s'aa tsaⁿ mats'iaaⁿ
xuee 15 chi' mayo'.

Na cachquiee

Ljo' tuii tsjoom Lunjaⁿ.

Xuee sooro' seiineiⁿ cwii ts'aⁿ ñequio xjo
'ndyoo ndu, xuee na ñequiee chi' juniom'
na nului' canty'uaa. Saa
tjaa canty'uaa jlui' e tua'

**Na je' 'u catsa' ljo' l'ue ts'om' na nleiljeii
nacjoo' tsom na matseicandii 'u ljo'
cwiluii.**



**Ti-nch'u cwinom na
n'oom na nl'a ncwa^{n'}
w'aa sawela.**



**Catseiljei' ljo' cwil'a
yocanch'u.**



**yolcunch'u cwitiindyena
liaanchquiaa.**



Ntjom cwentaa' scwela.

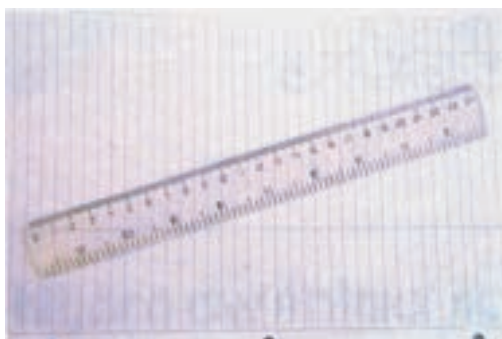
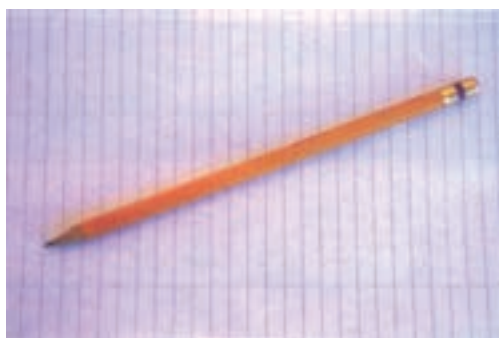
**Cha'tso scwela macaⁿ na' na nl'a yocanch'u
ts'iaaⁿ tach'eⁿ cwentaa'na', cha na
nnquiom ntjom.**

Catsei'na^{n'} ncuee na'meiiⁿ



scwela
w'aa na nntsei'naa^{n'}
ts'aⁿ.

Lapei'
Ts'oom na nntseiljeii
ts'aⁿ.



Tscaa' chjoo na
nncwji xjeⁿ

Pizarrón
Tscaa' na nntseiljeii
ts'aⁿ nacjoo'



Na je' 'u catsu' ndo' catseiljei' ljo'
cwilue ljeii meiiⁿ.

reilo _____

ti^an nda _____

libro _____

caja _____

radio _____

**Catsa' ljeii na ya nleil'uee'ndyu' ñ'oom
meiiⁿ. Manndyo nts'aana'
nnts'aacheⁿna'**



Manndyo nnts'aana' na nncua' xuee je'.

Nnts'aacheⁿ na' xeeⁿ jnda tja Tito.



Yocanch'u na cwita'jndee.

**cha'tso yocanch'u cwilui'na na
cwita'jndeena xcwe hora, nt'om
cwinquioo', nt'om Windyuaandechen
ndo' nt'om cwi'oo w'aa.**

Canto 'naaⁿ calcuu.



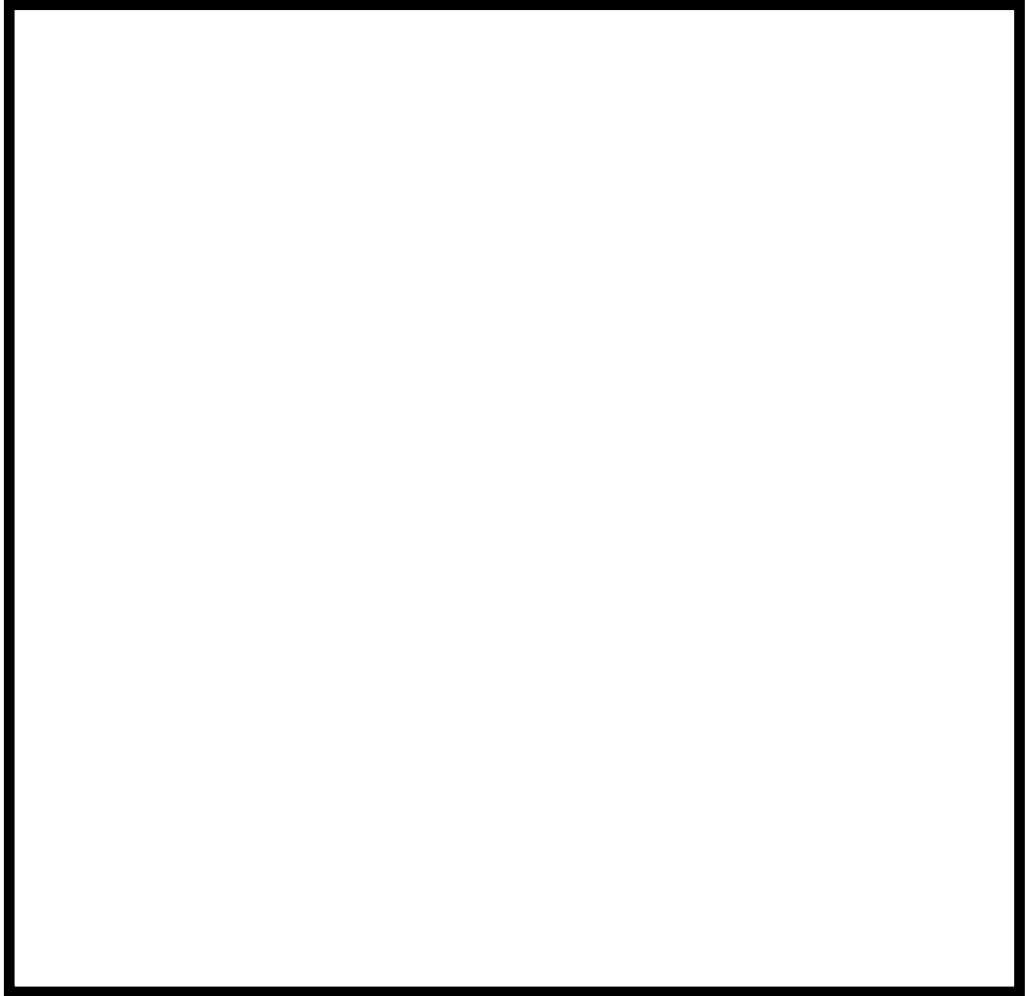
Tyowintjee' cwii ts'oom x'ee w'aya. Tyontyja
cwii tscuu tscoom xqueⁿ na'. Jo'jo' manquiu'a
ñ'eⁿ nc'iaya. 'Neeⁿ xjeⁿ na ljuu' calcuu jo' jeeⁿ
jndei jlei'nooⁿyâ, ndo' ljoone ñequii...



Tyonch'u cwinquioo'na ñequio ts'uaa.

**Luaa cwil'a tyonch'u na nnt'iaana 'ñeeⁿ juu na
jndeiti, 'ñeeⁿ juu na nncuee'jndyee yuu na
wiintyjee ndaateiⁿ , tsaⁿ'ñeeⁿ nncwantjoom.**

Cwji'tsjaaⁿ 'ndyu' chuuwaa na
ñe'nquiu' ndo' catseiljei' chuu
ñeiquiuu' ts'aⁿ juuna'.



Catsa' ljeii na cwitjoo cheⁿ.



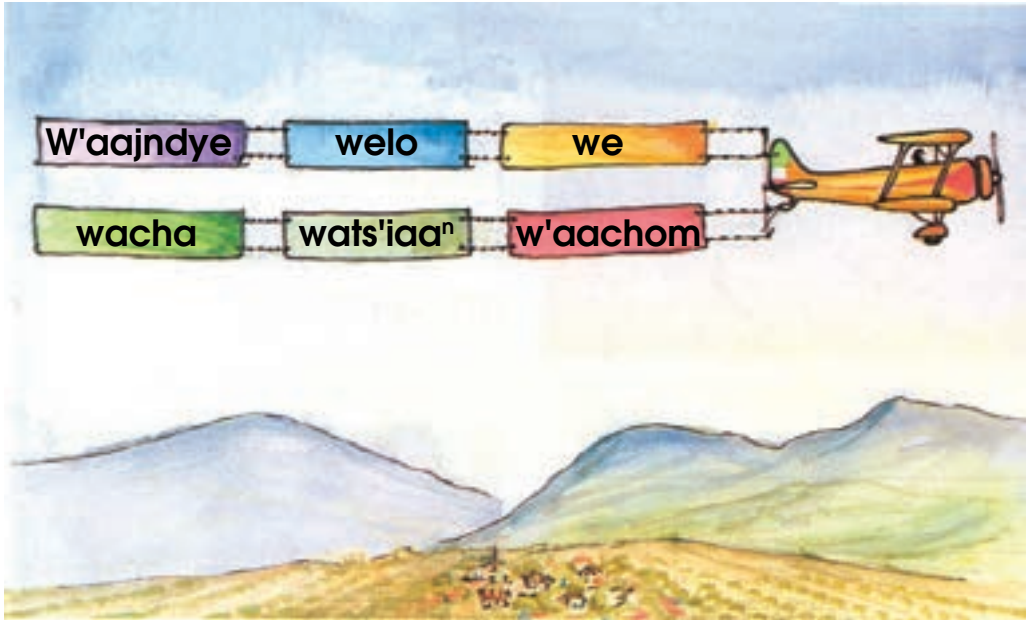
Ts'oom na nntseijnom:
tseityjoondyu' cwii
ts'uaajneiⁿ juuna', xeeⁿ
jnda cju' juuna'
nntseijnoomna



W'aajndye.
Cwji'tsjaaⁿndyu' cwii
w'aajndye nomtyuaa,
xeeⁿ jnda cal'ue' cwii
x'ia' na nñequio'yo'
juuna'



W'aajndye



Cwjii'ndyu' cwaa^n ljeii na leil'uee'ndyu'



Caso



W'aachom

Cwi'oo nn'a^n Ndaab'io ñequio ____

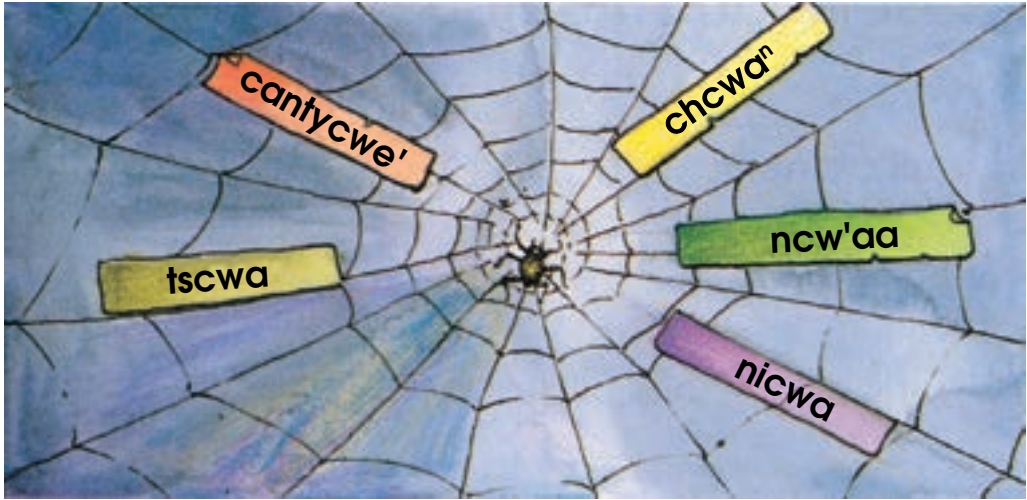


Wats'iaa^n

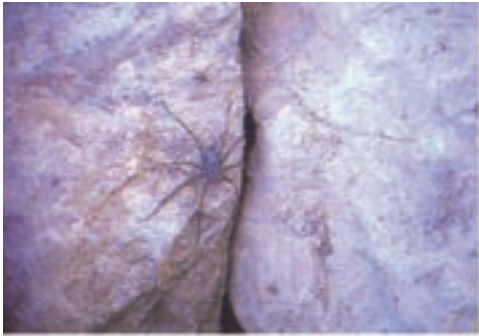


Wacha

Cantycwe'



Catseiljei' ncjoo' 'naa^n ncuee 'na^n na
mant'ia'.



Catseindaa'ndyu' ñ'oom na cwi
matseitjoona' nacjoo' 'naaⁿ

Maquii chmeiiⁿ _____.

chcwaⁿ

wacha

Tju' wela _____ naquii' ndaachi.

tscwa

tscwaa

Wjaa Weto Ndyaaawe ñequio _____.

W'aa

W'aachom

Ñoom _____ ta w'aa.

cantycwe'

w'aaajndye

Macwa' Toya _____.

nlcwa

welo

Mato^{n'} weto n'oom ñequio _____.

W'aachom

wacha

Maquii chcwaⁿ _____.

cantycwe'

tscwa



Cwilju' naquii' w'aa scwela.

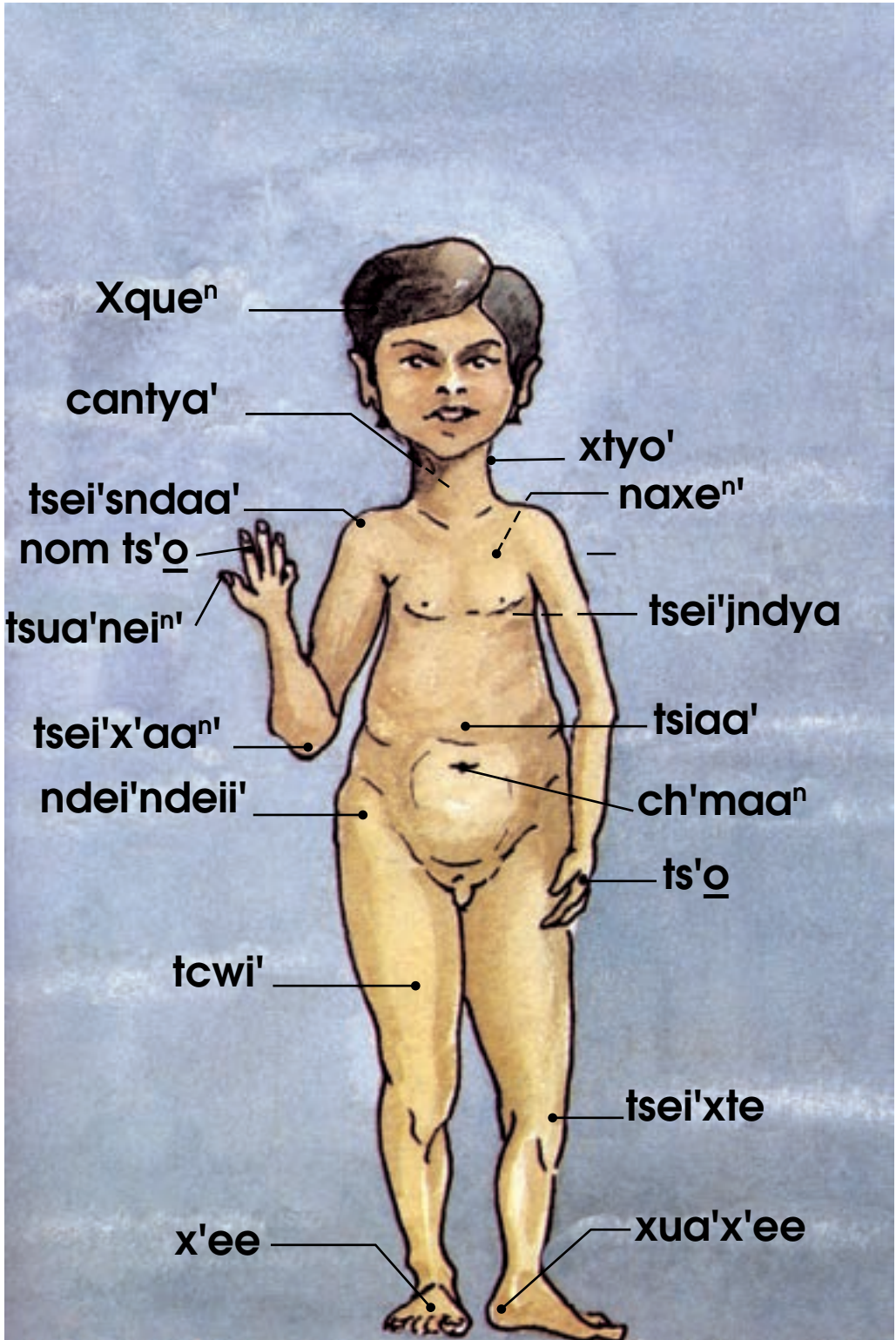
**Cha'tso yuu na m'aaⁿ ndo' yuu na cwil'aa
ts'iaaⁿ macaⁿna' na nlaljuu'a cha'na cwil'a
yocanch'u.**

Queⁿ cwentá

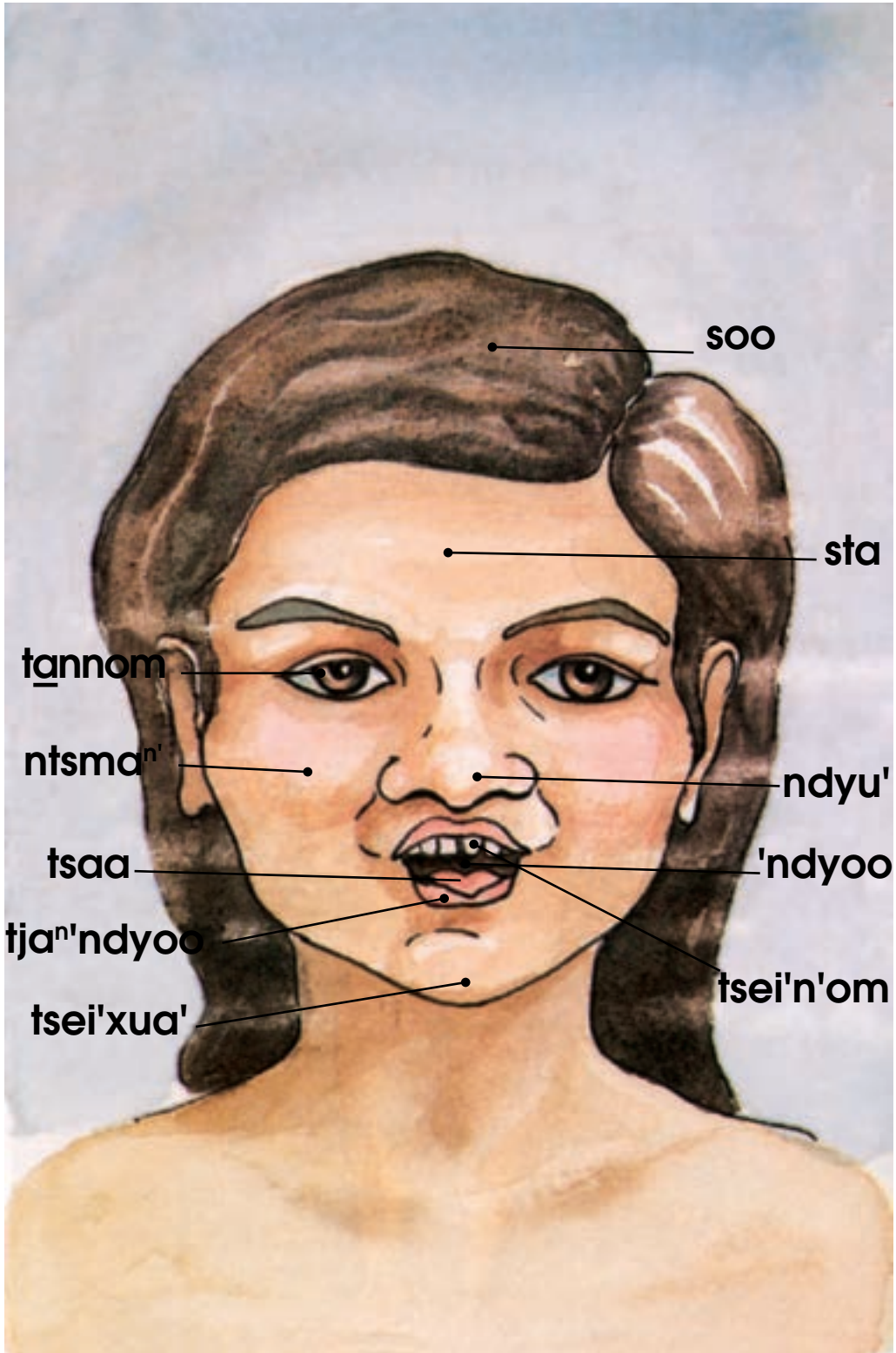
Catsá' cwentá e'ndyoots'a w'aa
scwela, jeeⁿ jnde lioo meiⁿ ndyuua.

Catsá' cwii ñ'oom na matseicandii
chiiuwaa.

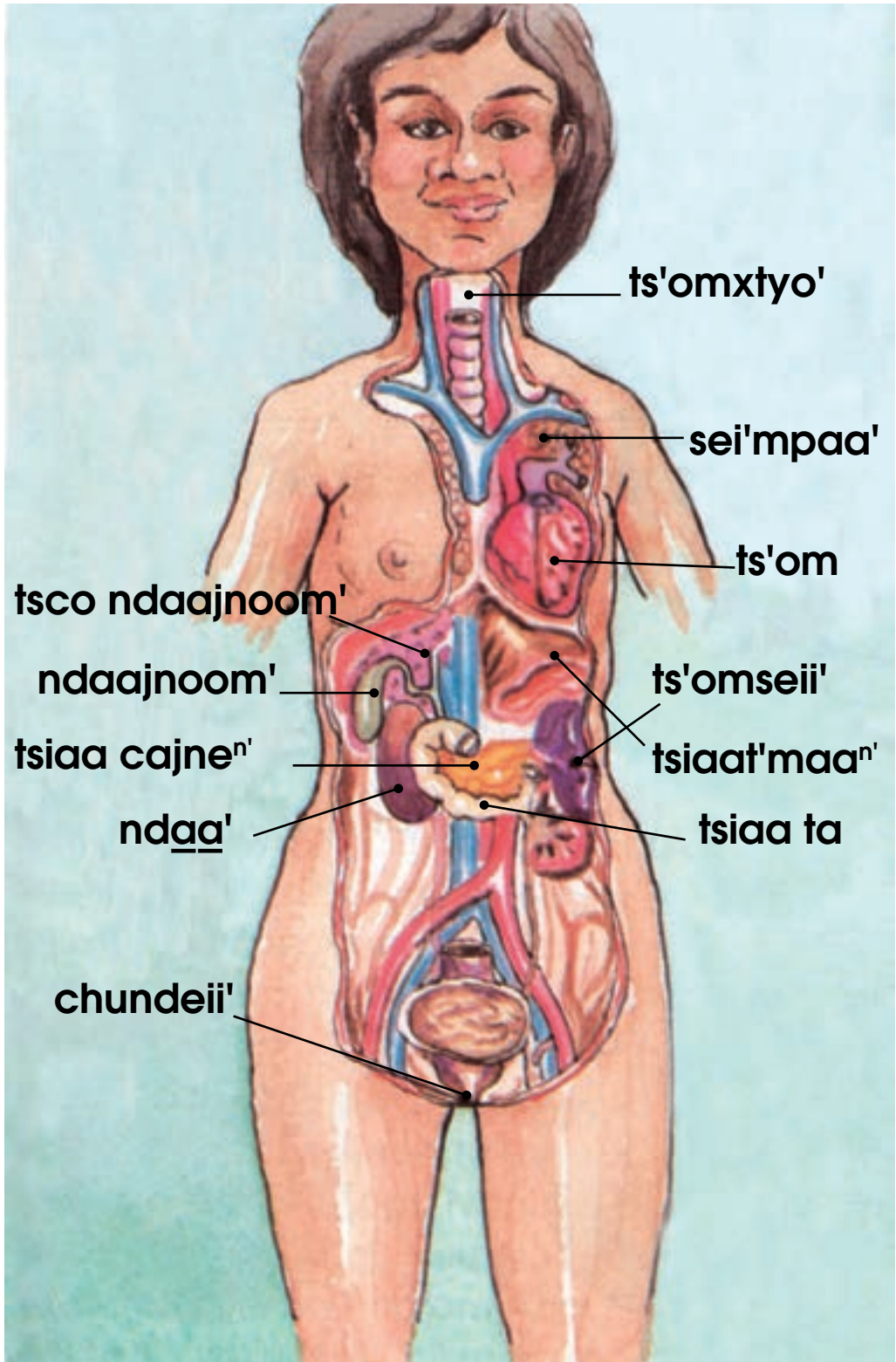
Tjaa^{n'} ts'aⁿ



Nnom ts'aⁿ



'Naⁿ na niom naquii' tjaaⁿ ts'aⁿ



Catseiljei' nacjee' ljo' na mant'ia'.



matyjee lua'nneiⁿ
mamaⁿ nnom
mamaⁿ l'ō
matseicjooñe xqueⁿ
mamaⁿ ndei'n'om
mandaa'





Cwentoo ts'aⁿ na tiñe'candaa'.

Tyom'aaⁿ cwii tyochjoo jeeⁿ catscuñê
tiquingaⁿ 'aⁿ ndo' tiquiñoom'm, jo' chii
ñejomto seicwaqueⁿna' jom cha' cwijom
quioo', s'aana' na jeeⁿ tei'ncoo lua'nneiiⁿ 'eⁿ
cha'na chmeiiⁿ , mati 'ñom s'aana' cha'na
'ndyoo catscu, ndo' mati xqueeⁿ cwajndii
waana' cha'na xqueⁿ taⁿ nchue. Jo' chii
tyolei'nom nn'aⁿ jom. Ndo' quiaa na tyjee' na
ñe'c'om ndaa tjaaⁿ yuu waa cwii tsui', xjeⁿ
na seintyj^oñê na nnc'om ndaa ljeiiⁿ na jeeⁿ
cwajndii waaⁿ , jo' chii mana tooⁿ' oⁿ jnaaⁿ'aⁿ



Tyoruñaⁿ

Tyoruñaⁿ' jeeⁿ wee xqueeⁿ ndo' ntom
caljeiiñê, jom matseicjooñeⁿ n'oom na
mal'ueeⁿ ljo' nlqueeⁿ, ndo' mati mach' eeⁿ
tsue' ts'oom na nnaⁿ'ndye ntseinaaⁿ.



Quioo' chicar'eii'
jeeⁿ matayo' na
ñoomyo' ts'oom
tatyeⁿ.

Catseiljei' yuu l'ue tareixa.



Chiuu mach'eena' ntycu.





Nasei 'naaⁿ nn'aⁿ ncue

**Jaa nn'aⁿ ncue macaⁿ na' na nleil'uee'ndyo
nasei na niom naquii' ntaaⁿ ya, e joona'
nntei'jndeiina' jaa, ndo' tja'naⁿ
tsjo' ñjeeⁿ na jndye macaⁿ na'.**

**Nmeiiⁿ nasei na quiwil'uee'ndye nn'aⁿ
ncue.**



Nasei caxquiaa

Nasei canoom



**Nasei na
wi' tsiaa' ts'aⁿ.**



Nasei tsko mantsaniya



Xjeⁿ na maquiina'
tsia' tseitje' cwii saa'
tsco mantsaniya
ñequio cwii litro
ndaatioo nda chii
c'ua' cwii waso, cha
nlco'yana' ts'om tsia'.

Na je' 'u catsu' chiuu luyi ñequio
cwicheⁿ nasei na ntyji'.



Jeeⁿ ty'ue tyochjoo catsuu.

**Quiaa na nntseijomna' na nljei' cwii catsuu,
xeeⁿ na nty'ue' mañoom' cwji' ndaa'ndyo' chana
xuecwiwi' cantyja na ty'ue'.**



Ts'aⁿ na teiwii e na ty'ue

**Tyom'aaⁿ cwii tyochjoo jeeⁿ xcaa^{ñe} ndo'
ti^{ñe}'jndo', jo' chii tsaⁿ 'ñeeⁿ tjaaⁿ nam'aaⁿ cwii
naⁿ wee na nnts'aa nasei ty'ue jom. Ndo' juu
naⁿ wee'ñeeⁿ maje'ndyo s'aaⁿ nasei tsaⁿwii'
sei'naⁿ'aⁿ nacjoo' tsaⁿ'ñeeⁿ ndo' tjoom'm
ndaatsja' ntajmeiⁿ' mana n'maⁿ tyochjoo.**

Catseiljei' ljo' cwitaⁿ ñ'oom meiiⁿ.



Chiuu ts'iaaⁿ' na teiwii' tyochjoo.

'Ñeeⁿ juu s'aa nasei tyochjoo.

Ljo' quio tuii nasei tyochjoo.

Chiuu s'aa ts'aⁿ na s'aa nasei tyochjoo.

Catsa' ñ'oom na cwila'neiⁿ (cha na) ndo' (e).

Nncwaa ndaa tscojñom canioom cha na nlui' na wi' tsiaayaa.

Joya scwela cha na nlei'naⁿ ya ljeii.

Teiwii'a e na seindaa' ndaatsua'ja.

Tileicjoca e wi' x'a.

Wi' ts'iaya e t'ua ndaatoo tseii

**Catseiljei' ljeii na nleil'uee'ndyu' ñ'oom
na matsona' xeeⁿ.**

Leiwi' tsia' xeeⁿ na nc'ua' ndaatioo tseii.

Jeeⁿ neiⁿ ya xeeⁿ na ncua'.

Joya scwela xeeⁿ na n'nmaⁿ'.

Chuuwaa na cwila'nooⁿ 'a



Ñequio n'omnooⁿ
mant'ia chatso'naⁿ.



Ñequio tsuaqui
mandyii
yuu c'uaa.



Ñequio ts'oo
matsei'noⁿ 'a 'naⁿ na
quii ndyaa,
cañeiⁿ ' ndo' taa.



Ñequio tsue'ndyuu'a
ntsei'noⁿ'a aa cachi
'naⁿ ndo'aa c'eena'



Ñequio'ndyo nntsei'noⁿ
'a aa chi tareixa ndo'
aa tana'.

Je' catseijei' chuu nntsa' na nntsei'noⁿ'
ljo' mant'ia'.



Ñequio 'ndyo' nljei' aa
chi t^unomtyoo'.



Cwento x'iaa.

**Ja ñe'caljeiia chiuuwa meisa na s'aa ti'
xioo Sa, aa cañeⁿ 'na' ndo' aa ta^a 'na'.
Catsu' chiuu s'aayô na ljei chiuuwana'.**

**Tyochjoo weto jeeⁿ ñe'ljeiiⁿ aa cachi tscwaa.
Catsu' ljo' teil'uee'ñeⁿ na ljeiiⁿ aa cachi
tscwaa.**

Catseineiⁿ ' nt'omcheⁿ ñequio nc'ia'.

Chiuu niom 'naⁿ.



Quioo' casaa na
jndyu pala'too jeeⁿ
tco ts'aaⁿ yo'.



Caspeii



Pja

Catsa' cwenta nchii
ntseicwe' quioo' na
njom ts'om Pja e
quioo' 'ñeeⁿ
ñequiaayo' na nljei'
n'oom



Ts'aⁿ na mando' pato

**Tsompaya cajndag' cwii pato ja, e jeeⁿ
neiⁿncoo' ntyjiiya na nnc'oom pato tsmagⁿ a.**

Ñ'oom tja wit'maⁿ

Nt'iaya

wja nt'iaya

wja nt'iaya cwii ljaat'

wja nt'iaya cwii ljaat' xqueⁿ cwii ts'oom



Je' 'u catsa' nt'om ljeii ñequio ñ'oom.

Ja waa



**Cwentoo' ts'aⁿ nchjaaⁿ' ñequio ts'aⁿ
cantaa'.**

**Cwindii' seijomna' ts'aⁿ nchjaaⁿ' ñequio ts'aⁿ
cantaa' nato, xjeⁿ 'ñeeⁿ tjawintyjee' ts'aⁿ
nchjaaⁿ , matsoom. Yuu wja' re ndo' 'ñeeⁿ 'u.
Xje 'ñeeⁿ ts'aⁿ cantaa' tjawintyjeeⁿ'eⁿ, saa
jom meincwii ñ'oom tic'ooⁿ 'ndyoo ts'aⁿ
nchjaaⁿ', xjeⁿ 'ñeeⁿ matso nnaaⁿ'aⁿ. Aresa
yuu wja'; xjeⁿ 'ñee ts'aⁿ cantaa' s'aaⁿ naya
cwii tamanco ts'aⁿ nchjaaⁿ', tsaⁿ 'ñeeⁿ
to'ñoom juuna' mana nt'iaaⁿ'aⁿ aa cachina'
ndo' mati teincooñe juuna' ljeiiⁿ na china'.
jo' na mana t'ena tjoomti.**

Catseiljei' ljo' cwitaⁿ ñ'oom meiiⁿ.

'Ñeeⁿ joo seijomna' nato.

Yuu seijomna' ts'aⁿ nchjaaⁿ' ñequio ts'aⁿ
cantaa'.

Ljo' tquiaa ts'aⁿ cantaa' nnom ts'aⁿ nchjaaⁿ.

Ljo' s'aa ts'aⁿ nchjaaⁿ' ñequio tamanco.

Aa chjeⁿ' tamanco ndo aa china'.

Ljo' quio sei'noⁿ ts'aⁿ nchjaaⁿ' a chi tamanco.



2

Ts'iaaⁿ ñequio ts'ua



Nuiin ts'iaaⁿ na cwil'a nn'aⁿ ncue.



Cwit'ua



manom' ts'aⁿ



Cwilui' tscoo n'oomljoo



tseii



n'oom ljoo'ndaa.



cwicaa n'maadⁿ n'oomljoo.



Cwinaaⁿ niom.



Cwiwijnd_o niom.



Cwaaⁿ na ya nnom' ts'aⁿ

Nn'aⁿ ncue quinoom'na nnaⁿ quiaana to'ñe
chi' ndo' quiaa xuee teiⁿ, e quiaa jo' ya
nnts'aana' niom ndo' xuecwa' quioo' joona'
ndo' mati meiⁿ 'ndoo'na' ndaalua' najndyee
nda nquia nnoom'na.

Jo' chii xuecats'aana' n'oomljoo yuu, ndo'
n'oomljoo ndyo.



N'oom Ijoo na jnda
macwil'a seii.

Catseiljei' Ijo' mant'ia' na chuu' nacje.



Nmeiiⁿ 'naⁿ na cwiluii ñequio nnaⁿ



nchquiaa



tyoo'tsei'



ntjo



ntjaa'coo'

Chiuu cwiluii ntjaa'coo'.



Nnt'iuu nnaⁿ ts'om
cwii xuaa, ndo' xeeⁿ
najnda teiquiuu'
cwit'iuuna' nncuo
tsjaaⁿ; taxmeiiⁿ,
taaxo, ñequio sei',
xeeⁿ jnda jnda'na'
maya nlquii ts'aⁿ
juuna'.

Je' 'u tseiljei' chiuu cwiluii tyoo'tsei'.





Chiuu jnaⁿ na' na teijndaa' nnaⁿ.

**Teiyoticheⁿ tyom'aⁿ nn'aⁿ na cwi cwii joo,
joona ticata'jnaaⁿ 'na' nnaⁿ na nlcwa'na'
jnda_q chii tue'ntyj_o na jliuna cwij ts'oom tsjoo
na ñoom seii, tquiina seii'ñeeⁿ mana jliuna
na jeeⁿ ca'naⁿ na' quiajo' mana t'aana
tsjaaⁿ juuna' ndo' xjeⁿ 'ñeeⁿ mana to'na na
cwil'ana ts'iaaⁿ n'oomljoo, jo' na cwinooⁿ'a
nnaⁿ hasta xueeje'.**

Ñ'oom cwentaa' nnaⁿ

**Nnaⁿ, xjeⁿ na cwint'iaa
tanooⁿ ya 'u, cwila'tiuuna'
na ndei'n'om ts'aⁿ
cwint'iaana'.**

**Ndo' xjeⁿ na mat'ui 'u,
maljeiya na tcaaⁿ ndyuu'.
Ndo' xjeⁿ na ma'ndiya 'u
quii' tyuaa, cwitsuu' ts'ooⁿ'u.**

**Saa 'u, xueecatsuu' ts'om' ja,
malui'nnda' nomtyuaa
na nñequia' seii nlquiaaya,
jo' na jeeⁿ wi' ts'ooⁿ ya 'u nnaⁿ.**

Cant'ia' chuu teiljeii ncuee na' meiiⁿ



Ndaatioo
Cha'tsondyo
cwileil'uee'ndyojuuna'.



Nda
cha'tso nn'aⁿ sndaa'
tja 'naaⁿ na nda.



Ndoo'
Ñequio ndoo' cwiluii
nteⁿ'.



Ndolei.
ya nntjo' dolei



Ndu
na ya nntjo'.

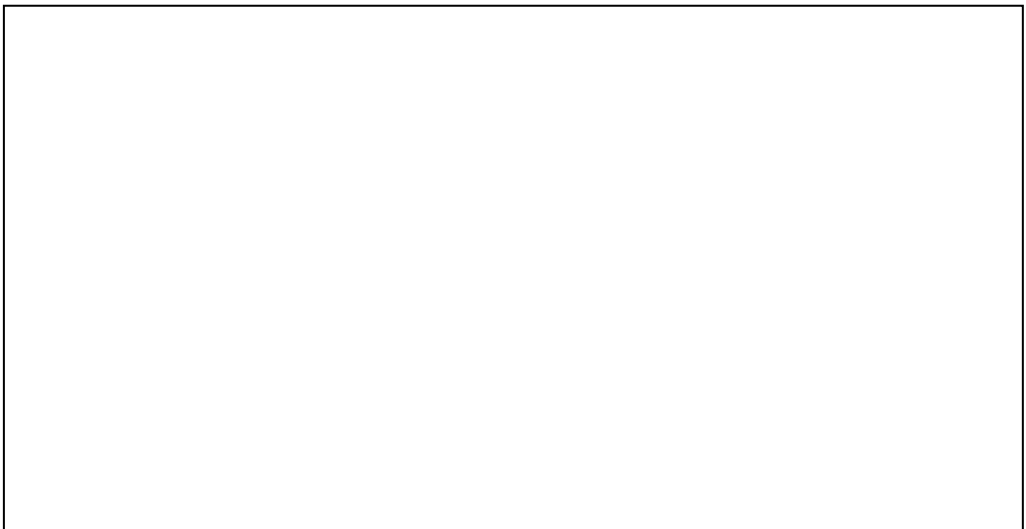


Jndaatyoo'

Cwentoo' Ndooyom.

Cwii xuee tja tixioo Ndooyom Ndyaaawe,
tjacal'ueeⁿ jndaatyoo', jo' chii jeeⁿ neiiⁿ
scoom'm na tjacal'ueeⁿ jndaatyoo' saa
jndatueⁿ'eⁿ Ndaawe jndato ndyue
jndaatyoo' jo' na jeeⁿ seiloo'ñê na cwe'
ts'iaaⁿ' seicwejndyaa'ñê.

Catseiljei' ñ'oom na teiljeii ñequio nd,
ndy, jnd, leisiom na sei'naⁿ'.





nda



tsqueⁿ



tasa



ts'a



tajoleiⁿ



tanda

Catseiljei' cwii 'ndyoo ñ'oom na
candaa' yuu na nnc'oquiee'nde
ñ'oom (ndo') 'o(ñequio)

Chu waa nnooⁿ'a nnaⁿ ndo' nda.

Ja ñe'cwa'a chquiaa ñequio sei'.

Maquii casaa t^uasa ñ'eⁿ t^uareixa.

Maleintyjo catsue', casondye ndo' quioo' ñeeⁿ
jndei maleinomyo'.

**Catseiljei' ñ'oom na cada' ndo'
cwjaa'ndyu' ñ'oom (xjeⁿ) (quiaa)**

**Jaa nn'aⁿ ncue cwinooⁿ 'a nnaⁿ quiaa na
macwiwa'.**

Meiⁿnco' tiñe'cats'aaⁿ ts'iaaⁿ xjeⁿ na cwiwa'.



Ts'aⁿ na mando' canch'ioo

**Ts'aⁿ na mando' canch'ioo tiñe'ca'ñeeⁿ
canch'ioo ntsmeiiⁿ 'eⁿ, e jooyo' cwhitei'jndeiio'
jom, cha'tso ljo' na matseitjoona' jom.**

**Canch'ioo cwiñe'quiayo' ndaatsuu, ndo' sei'
na nntquii nn'aⁿ , mati ya nndagna tjaaⁿ 'yo'.**

**Tsondyee ts'aⁿ na mateix'ee canch'ioo jeeⁿ
ca'naⁿ caxo mach'eeⁿ ñequio ndaatsuu.**

Cwentoo' ts'aⁿ na mando' canch'ioo.



Tyom'aaⁿ cwii ts'aⁿ na tyocajndyu

Nasio, tsaⁿ 'ñeeⁿ jeeⁿ jnde canch'ioo tsmeiiⁿ 'eⁿ
tyom'aⁿ , e na jom jeeⁿ ya cwenta tyoch'eeⁿ
jooyo', jo' chii tsaⁿ 'ñeeⁿ ñequii'cheⁿ na
tyowaa sei' na nlqueeⁿ ndo' mati tyowaa
tsjo'ñjeeⁿ jom.

Saa cwe'tquia xjeⁿ tyom'aaⁿ tsjoom e na
ñequii'cheⁿ na jndaa tyom'aaⁿ.

C'ḡ' ñ'oom meiiⁿ.



Chiuu tyocajndyu ts'aⁿ na mando' canch'ioo.



Yuu tyom'aaⁿ Nasio na tyonoom'm canch'ioo.



**Catsu' ljo' ñ'oom matseineiⁿ cwento na jnda
sei'naⁿ.**

b'io

jeeⁿ jmeiⁿ' naquii' b'io



Ndaab'io

Jeeⁿ neiⁿncoo' tsjoom
Ndaab'io



teibio

Teibio jeeⁿ tjoom' tyom'aⁿ
nn'aⁿ.



xjombale

Jeeⁿ xco xjombale na
maleiñ'oom nomxjoo.



Ndaab'io

**Tsjoom ndaab'io jeeⁿ neiⁿ ncoo' m'aa
ndaaluae, 'ndyoo nataa t'maⁿ ndo' mati jeeⁿ
jnde l'aachom cwila'caande.**

**Ndaab'io jnde nn'aⁿ cwiquie, e juuna' jnde
'naⁿ naⁿya nt'iaa' ts'aⁿ na niom naquii' tsjoom
ndo' 'ndyoo ndaaluae.**



N'oom waaljoo

Cwiluii n'oom waaljoo ñequio n'oom tanmaaⁿ
cha na nntseic'uaañe ts'aⁿ tsjoo na nluii' ntsei
na nluli nachi.

N'oom waaljoo nquiee nn'aⁿ ncue cwil'ana
joona', e macandag joona 'naaⁿ na, na nl'ana
joona'.



**Luaa cwint'iaaya na
tsaⁿ m'aaⁿ tscaa'
macuuñeⁿ.**

Catseiljei' ljo' mach'ee tsaⁿ m'aaⁿ.



**Catseiljei' ñ'oom na candaa' ndo'
cwil'uee'ndyu' ñ'oom (cha'na)**

**Tsjoom suljaa' cwiluii ts'iaaⁿ lcaa' cha' na
cwiluii nt'omcheⁿ njoom na t'maⁿ.**

**Catseiljei' ñ'oom na candaa' ndo'
cwil'uee'ndyu' ñ'oom (yuu).**

**Jeeⁿ ya mach'eena' n'oomljoo yuu na watyeeⁿ
'ndyaa.**



W'aa ts'ua suljaa'.

**Xuee neiⁿ nco' jeeⁿ t'maⁿ ts'ua cwiwaa
tsjoom suljaa', e jo' jo' cwiquie cha'tson n'aⁿ
na cwinaⁿ njoom nch'u na cwindaa na
'naaⁿ na ndo' mati cwila'jndana 'naⁿ.**







Nn'aⁿ na cwila'jndyoonde ts'iaaⁿ na cwil'a.



Ts'aⁿ majndag nnaⁿ.

Catseiljei' yuu na cwitjoo



Nmeiiⁿ cwitu'xeⁿ nnaⁿ
ñequio sto xcwe.



Nmeiiⁿ cwilui' xjeⁿ
ñequio tjoo'.



Cant'ia' cwanti quioo' ma'moⁿna'.



Cwii casondye



We caso



ndyee catscu



ñequiee canch'ioo



'om catsjom



yom caxti



ntquiee' tanomtyoo'



ñeeⁿ tasa



ñjeeⁿ tachu'



qui taxua



quin'oom tanda



ntquiuu tatyeⁿ



+



Ñequiee caxti maleiñ'oom Juaⁿ. ndo' Seijnaaⁿ cwiicheⁿ we

Catsa' cwaanti caxti tsmeiⁿ Juan na cha'tso.



+



Sa seicjom'Om tareixa ndo' X'eets'oom seiweeⁿ cwiicheⁿ we. cwaanti tareixa na cha'tso.





Paa t'ueeⁿ ndyee ndo'
tasa

Je' maqueⁿ cwii

Je' cwaaⁿnti tasa ljo l'ooⁿ.



Tyochjoo ty'oom ndo'
'om tsei'.

Sequoom we
tsei' nato.

Je' catsa' cwaaⁿnti tsei' 'ndyiina' l'ooⁿ.





Cw^{ntoo}' ts'aⁿ na tja ts'ua.

**Cwii xuee neiⁿnco'jeeⁿ mat'ioo tyochjoo Sasu'
na ñe'cjaⁿ ts'ua, jo' chii matso tsoñeeⁿ nnoom.**

**'U jndaa jeeⁿ ñe'cja' ts'ua saq mantji'
natja'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ.**

**Matso tyochjoo ja naⁿ nchii tsjo'ñjeeⁿ macaⁿ'a
njom', ja cwe' na ñe'cjont'iaaya.**

**Matso tsoñeeⁿ nnoom, cwicheⁿ neiⁿnco'
nncja' ts'ua, saq xeeⁿ na taxocatsa' na quie'
is'om' na nntsa' ijo' na nntsjoo.**

S'om

Catseiljei' nacjoo' 'naaⁿ chuuxjeⁿ
la'xmaⁿ s'om meiiⁿ



Nmeiiⁿ 'naⁿ na nntseijnda'

Cwii	xapo
we	sca
cwii	lapei'
cwii	tsioo seite
ndyee	ta ⁿ ', tyoo'



**Je' 'u catsu' ndo' tseiljei' ljo' l'ue ts'om
na nleijnda.**

Luaa nntsa' tsom reisibo

\$10.00

Tei'ñoⁿ l'ō tsotye Juan \$10.00

(qui xjeⁿ) na ntsei'jnda tsom nntseiiljei'.

Suljaa', xue we chi' Mayo' chu 1994.

To'ñom

Tquiaa.

Je' 'U catsa' cwiicheⁿ.

Cwentoo' Ncoyo

Tyom'aaⁿ cwii ti' chjoo na jndyu Ncoyo, ti' 'ñeeⁿ
jeeⁿ canchee'ñeti' ndo' nquiaa' ti' na
nntseineiⁿti.

Cwii xuee'ñeeⁿ seineiⁿti ñ'oomwaa, tsoti' cwe'
cwe' cancjaaⁿ' nch'u m'aⁿ nnc'ooc'omyo'
nnc'aa na niom naquii' ti ti tiom.



Catseiljei' ñ'oom na cwilei'cho (nc)

**N'oom cantyja 'naaⁿ s'om
Teiyoticheⁿ xuii' s'om tyoniom.**



Tiempo meiiⁿ nt'omcheⁿ s'om ta'jnaaⁿ'a.



**Ñequio s'om meiiⁿ cwilajndaa 'naⁿ na jaa
tjondyo.**

Catseiljei' ñ'oom na macaⁿna'

¿'U a wajnaⁿ s'om na tyoniom teiyocheⁿ?

¿Chiuu tyol'a nn'aⁿ ncue ntiji', quiaa na tja'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ joona?

¿Chiuu na xuii' s'om na niom na je'?



quioo'



n'oomljoo



liaa

**Catsa' nt'om caja ndo catsa' nt'om
nom na nnc'oocue n'omna' cha'na
niom na'meiiⁿ.**



canch'ioo

ya nlquii ts'aⁿ canch'ioo.



seii

**jeen ca'naⁿ' seii na
nlqui'**



chuee

**chuee na macwee
tsaⁿ ncue.**

Catsa' yuu na cwitjo.



catscu

Catscu m'aⁿyo tsjoom.



Nnaⁿ

**Nnaⁿ na cwiñe'quia
n'oomljoo.**



Cantyo

Cantyo ts'aⁿ ncue



snom

Snom na matseij'ndo xuu.



liaaso

Catsa' ncuee 'naⁿ na macaⁿna'.



quioo'

n'oom

l'ots'iaaⁿ jndaa.

casondye

ts'oom tareixa

ts'oom ta



L'ots'iaaⁿ na
cwileil'ue tsjoom.

Ncuee njoom.

**Ñ'oom na matseicandiina' 'ñeeⁿ joo
cwentaa.**

Catsue' tsmaaⁿ'a

Catsue' tsmeiⁿ'

Catsue' tsmeiiⁿ'eⁿ

Catsue' njmaaⁿ'a

Catsue' njmaaⁿ'â



**Je' 'u catseiljei' ñ'oom na
matseicandiina' 'ñeeⁿ joo cwentaa;
cwe' na catseichui' ncuee quioo',
naⁿ, 'o nn'aⁿ.**



Cwentoo' casondye.

Matso tsondyee Tito na cjaaqui'cjoom casondye naquii' jnda nche^{n'} na nlcwa'yo'. Ya matso tyochjoo, mana tjaaⁿ n'eⁿ casondye ndo' jo' jo' t'ioo'ñeyo' ts'uaa na ñjomyo' tcwa'yo' n'ooljoo' tsotye cata.

Tjacaljeii tsotye cata na macwa' casondye n'ooljom'm. Jeeⁿ ndya' seiloo'ñe, mana teiwee^{n'eⁿ}.

**Catseiljei ñ'oom na macaⁿna' ncjoo'
'naaⁿ.**

¿Ljo' s'aa casondye?

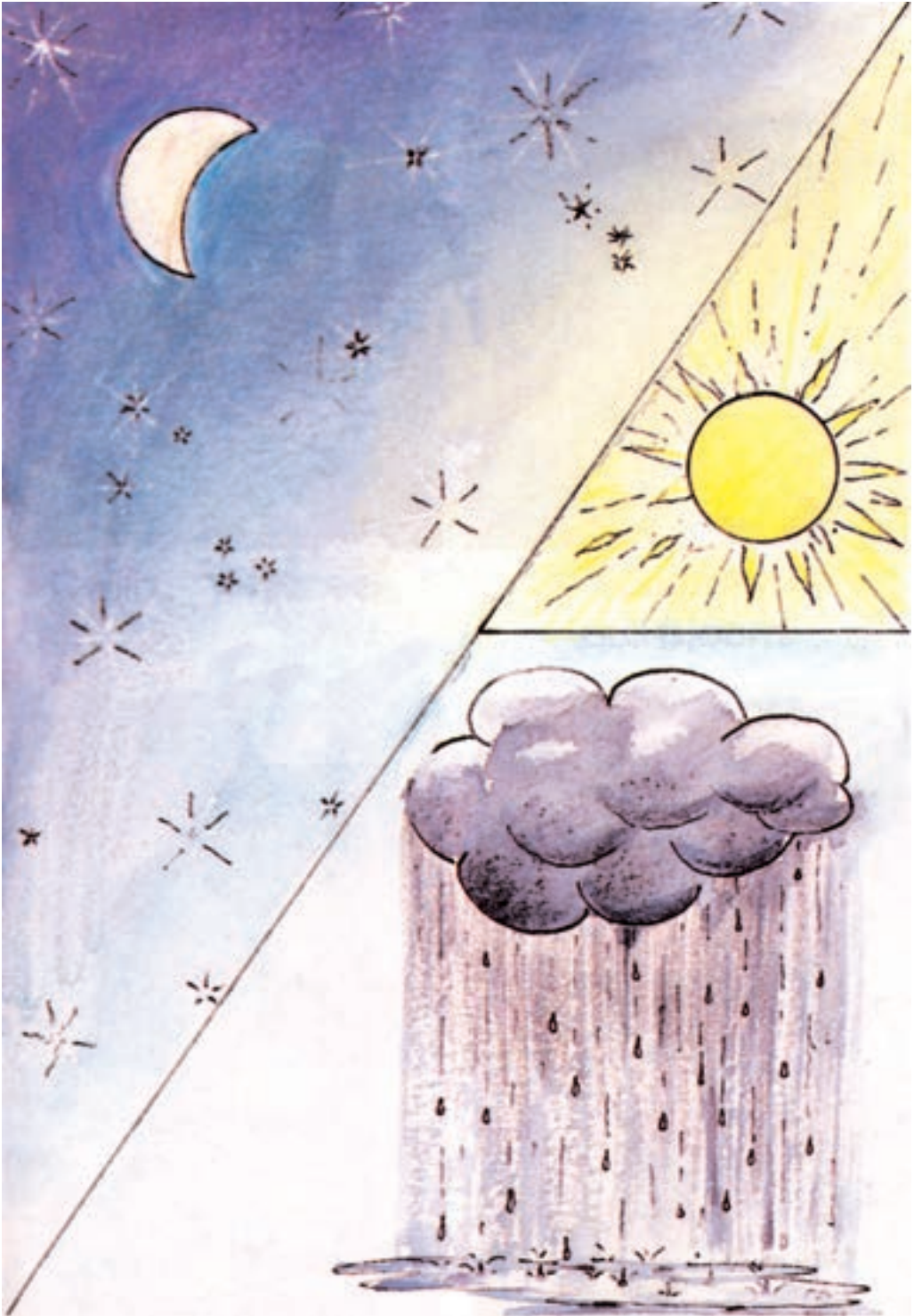
¿'Ñeeⁿ n'oomljoo' tcwa' casondye?

**¿Ljo' tjom tsotye cata xjeⁿ na ljeiiⁿ na jnda
tcwa' casondye n'oomljom'm?**

¿Ljo' quioo' cwentoo' na teineiⁿ?



3



'Naⁿ na cwint'iaaya tsjoomnancue.



ndaalua'



tsaaⁿ



Jndo' ndaatioo



Jndei m'aaⁿjnde



Cwila'na^{n'} ntsuee



**Tjaa'ñena' ndaa
quii tsjoom**



Cwico



Cwiits'eii



'Naⁿ na cwinquia na ya m'aaⁿ

**Chatsondyo_o jaa nn'aⁿ tsjoomnancue ya
m'aaⁿya e'naⁿ na niom tsjoomnancue cha'na
ñe'quoom; ndaatioo, jnde ndo' chi' nam'aⁿ
cwifei'jndeinaⁿ jaa.**

**Ee xeeⁿ na tja'naⁿ ñe'quoom' nncwjaaya
na tein, ndo' xeeⁿ na tja'naⁿ ndaatioo mati
nncwjaaya.**



**Na jmei^{n'} ñe'quoom'
maco'tme^{n'}na' ndaatioo
mach'eena' nchquiu.**



Mach'eena' nchquiu.



Cwiwa'



**Mach'eena' catsu
ts'oom'na^{n'}**



Nn'aⁿ na cwitaⁿ ndaalua'

**Cha'tso njoom na m'aⁿ nn'aⁿ cue quia na
tileicua' cwilui'na nataa ñequio nty'oo na
cwitaⁿna ndaalua'.**

**Ndo' xeeⁿ na jnda_g l'ana na ljo', tiyocheⁿ
mancwjee ndaalua'.**

**Nmeiiⁿ ñ'oom cwilue nn'aⁿ, ndo' 'u
catsu' chiuu waa na ntyji'.**

**Quiaa na mawjaa cwii
catsq canchii' 'ndyoo 'ndyoo tsjo' matsei-
candyiiyo' na cal'a quioo' cwenta
o n'oom mati, e manndyoo' nncua'.**

**Xjeⁿ na manom cancjaaⁿ
ntquioo cwila' ndyiiyo' na
nncua'ntsca.**

**Quiaa na ma'maⁿ chom
matseicandyiina' na ts'aⁿ
nncwjee' wa'.**



Ndaalua' nty'a

Quidaa na jeeⁿ cwajndii cwiwa', cwiluee nn'aⁿ
na catsuu t'maaⁿ, lju'i'yo' naquii sjo na tjayo'
ndaaluee.

Ndo' xjeⁿ na wjaayo' ts'om jndaa, xjeⁿñeeⁿ na
jeeⁿ jndei cwiwa'.

Catsu', chiuu na jeeⁿ jndeiⁱ cwiwa' cantyja
'naaⁿ ljeiⁱ na jnda^g sei'naⁿ'.

Aa ts'om nato wjaa catsuu t'maaⁿ ndo' a ts'om
jndaa.

Yuu nncwjee catsuu t'maaⁿ eeⁿ

Ndo 'u chiuu matsei'noⁿ'yu' na jeeⁿ
jndeiicwiwa'.

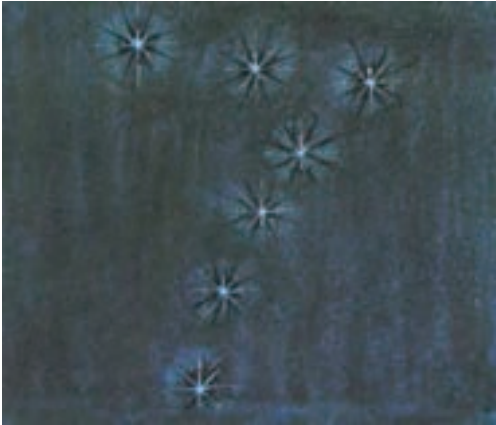
Cwentoo' ñequioom' ñequio chi'.

Teiyocheⁿ xjeⁿ na ñetuaa na tja'naⁿ ñequioom' ñ'eⁿ chi', quiaa jo' wi' ñetjoom nn'aⁿ, cwii quioo' ñent'iaa' na ñel'ana ts'iaaⁿ, quioo' ñeeⁿ jndyuyo' Calua'ndee jeeⁿ t'maaⁿñeyo' ñeljoyo' nacjoo' cwii ta, quiaa na l'uen'om nn'aⁿ na nnt'iaayo' na nl'ana ts'iaaⁿ macaⁿna' cwii cwii ts'aⁿ ñe- quiaa wats'iaaⁿ na nlquiiyo' chana nnt'iaayo na nl'ana ts'iaaⁿ, e juuyo' ñequii'cheⁿ na meinch'oomyo', jo' chii jndei'na' na ñequiana cwii ts'aⁿ nlquiiyo', ndo' yocheⁿ na mant'iaa'yo' xjeⁿ 'ñeeⁿ cha'waa tsjoomnancue xuee- na' ndo' joona cwila'jndana cwil'ana ts'iaaⁿ ndo' xjeⁿ na nncwinch'oomyo' mana nnc'owi'ntjee'na na cwil'ana ts'iaaⁿ.

Ndo' tyom'aⁿ we yocanch'u majuuyo'jnda tquiiyo' tsofena ndo' tsondeena, ndo' je' jnda tue'ntyjo na joona manñe- quiaa wats'iaaⁿ na nlquiiyo', jo' na jeeⁿ chjoo' n'omna, ndo' majuuto xjeⁿ 'ñeeⁿ teinom cwii cajnoom' seixuaayo' matsoyo' pjom' pjom' quiaajo' matso yuuscuchjoo nnom tyochjoo aa ndi' xcoo ntom' nl'aa matso quioo' m'aaⁿ nntooⁿya ljo' na nleijmeiⁿ, ndo' majuu xjeⁿ 'ñeeⁿ teinom cajndyaa seixuaayo' matsoyo', jndyaa, jndyaa, quia jo' matso' tyochjoo quioo' m'aaⁿ matsoyo' n'oom toⁿjndyaa nl'aaya na nnt'uqa ljo'jmeiⁿ na nntiooⁿ joona' 'ndyoo calua'ndee cha nncue'yo', quia jo' mana l'ana ntom', jnda chii t'echona ljo'jmeiⁿ jluena nnomyo', calua'ndee tseitoondyu' 'ndyo' nlcwa', matseitoone calua'ndee 'nd- yooyo' matioomna ljo' jmeiⁿ 'ndyooyo' mana jnaⁿna' na wjacwe'yo', jndajo' saⁿntjomna cwii cachom tjacuoyo' quii' 'ndyoo' quioo'ñeeⁿ, jlui'noom xjeⁿ tsue'ndii'yo' chii ljeii cachom na meiⁿchjoo tacots'eii cha'waa quii' ts'omyo' ntyjaya ñ'eⁿ xqueⁿ xjoom'm, quiaa jo' mati yuscuchjoo tjeiⁿ eⁿ ts'om nnomyo' ntyjatymaaⁿ ñ'eⁿ xqueⁿ ts'oom tsutsuaaⁿaⁿ.

Jnda chii tju'ndeeñe ti'chjoo ts'om nnomyo', mana s'aana' ñequioom' mati yuscuchjoo tju'ndeeñe cwiicheⁿ mana s'aana' chi'. Laati na s'aana' ñequioom' ñ'eⁿchi'.

Roberto Martínez de Jesús



**Cancjuu ntquiee'
cwe' natsjom cwi
witquioo'ndena**

Cannjuu ntyquiee

**Caxjuuncoo jeeⁿ
neiⁿncoo canchii 'ñe
ndo' cwileitquioo' ñe'
xjen na jnda jawi
xuee.**



Caxjuu ncoo

**Catseiljeii' chiuu waañe caxjuu na
jndyu tscoom**



Caxjuu tscoom

Luaa na matseichuii'na'chi'



Chi' 'ndaa



Chi' na jnda wjato'ñe.



Chi' to'



Chi' na mawjaa

Xueechi' ñequio chi'

Chi' nnc'ooⁿ matso calendario na nncue' chi', jo' chii ja jeeⁿ chjoo' ts'ooⁿya na chi' waa' nncue' chi', e quiaa jo' nooⁿ'a, ndo' cwilue nn'^an xeeⁿ na jndaa jnom' ndaa ndo nncue' chi', mati l'oondaa nncwjena'.

Chi'

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				



Chi'





Matseicu'na na xueeñe chi'

**Tyuaa na m'aaⁿya mawintcoomna' naxeⁿ
ñequioom', ndo' chi' mawintcoomna' ñequio
tyuaa xjeⁿ na maju'xcwena' tyuaa naquii'
ntaaⁿ chi' ñequio ñequioom', xjeⁿñeeⁿ
mach'eena' na quilue nn'aⁿ na mawe' chi'.**



Nn'aⁿ cwila'lcwi chi'

Quiaa na mawe' chi' cha'tso nn'aⁿ ncue
m'aⁿnaⁿ na chjoo' n'omna, jo' chii nla'tsjana
ncjo wats'om, ndo' nntjoo'na nom' ndo'
nntjooⁿna lua'to, na nla'lcwina' chi'.

Catsa' ñ'oom na cwilei'cho (saa)
cha'na tuii nchu' ljeii waa.

Matseitiuuya na ncjo wa' wja, saa
ticandaqa nncjo e najndeii tua'.

Jeeⁿ ñe'tsei'naⁿya tsom, saa chuu nts'aa e
jaaⁿñe.

Je' cwil'uee'ndyu' ñ'oom na matso'na'
(cwe'yocheⁿ).

T'ua ndaachi cwe' yocheⁿ na cwiwa'.



Cwila' xuaa ntsuee.

**Xjeⁿ na matseixuaa tsuee matseicandii na' na
manncua', jo' chii nn'aⁿ cwila'cjeendena na
n'ndena ts'iaaⁿ na cwil'ana chatindaa'ndena'
ndo' quiaa na jndei cwiwa' ndo' jndei
matseixuaa tsuee, quia jo quilue nn'aⁿ waa
na matseiw'ii tsuee.**

Catseiljei' ñ'oom na macaⁿna'

¿Ljo' matseicandii tsuee quiaa na matsexuaⁿ?

Chiuu ts'iaaⁿ' na jeeⁿ jndei matseixuaa tsuee.

**Ndo je' 'u catsu' chiuu matseitiuu' na jeeⁿ
jndei matseixuaa tsuee.**



Ndaalua' ntscá

**Cwii chu jeeⁿ jnde xuee tua', quiaa jo' tja'naⁿ
tuii ts'iaaⁿ, e na jeeⁿ njoom ljo' tyoch'eena',
ndo' mati sei'ndaa' ndaalua' n'oomljoo jo' chii
jeeⁿ jndo' tyom'aⁿ nn'aⁿ chu' ñeeⁿ.**

**Luaa nntsa' tsom na maqueeⁿ'na'
ts'aⁿ**

Maquaⁿ'a 'u

Suljaa', xuee na 'om chi' mayo' chu 1994

**Maquaⁿ'a 'u na ndyo'ntyja' wats'iaaⁿ, na
nlajndaa'ndyo_u cwaaⁿ nlacoo_o, meiⁿ ndo'a
na 'om na matmaaⁿ**

Tsaⁿ mats'iaaⁿ

Je' 'u catsa' cwiicheⁿ tsom



Jndye

Cwilue nn'aⁿ quiaa na jeeⁿ jndeiⁱ m'aaⁿ jndye, quiaa jo' naⁿ nch'a cwilui'na na nl'ana ntycuu n'oomljoo ndo' ntycuu quioo'.

Quiaa na jeeⁿ jndeiⁱ m'aaⁿ jndye, matseiquiaana' n'oom, ndo' nquio na ntyjo xqueⁿ w'aa, ndo' macjaa chuuna' ndaalua' ndaaluee.

Lotygaya cwila'neiⁿna wjach'ee xuee jeeⁿ jndeiⁱ t'oom jndye na seiquiaana' cha'tso l'aa na niom tsjoom waa.

Ñ'oom wjaax'iaañe.

C'ḡ' ñ'oom meiiⁿ.

Canchii'ñê teincoo s'ioom'm, ndo' tseiñê.
catsu' 'ñeeⁿ juu jo'.

Matseits'eiiya tsjḡ'luee ndo' mañequia na
t'maⁿ ts'om ts'aⁿ na mach'ee ts'iaaⁿ jndaḡḡ.
Catsu' 'ñeeⁿ ja.

Canchii'na' cha'na tsaaⁿ ndo' cha'na liaa'
ts'aⁿncue macjawana' tsjḡ'luee jndaḡ chii man
dyocuena' nomtyuaa. Catsu' 'ñeeⁿ jo

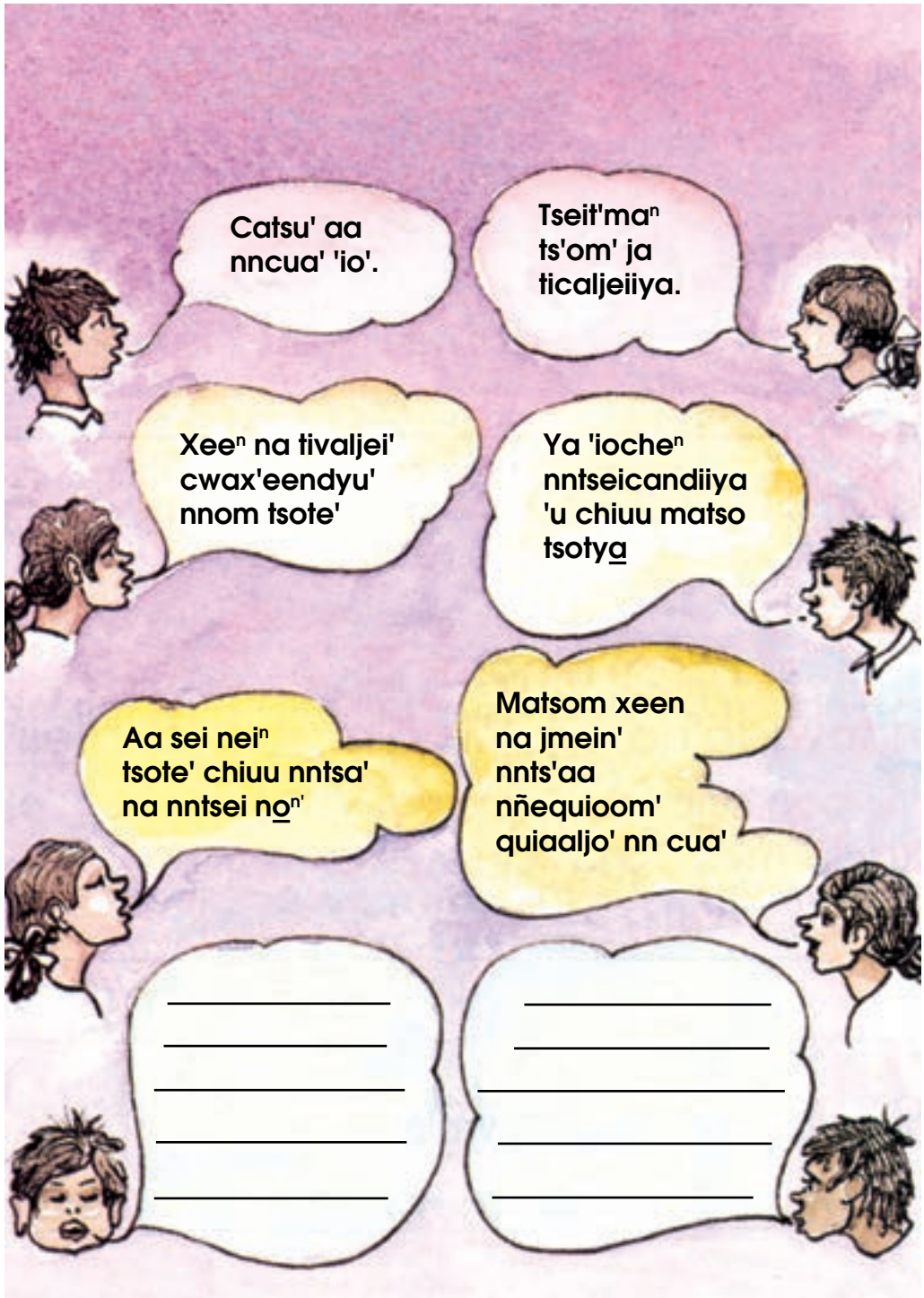
tsuee

ñequioom'

nchquiu

nn'aⁿ cwila'neiⁿ ñ'oom ndaalua'

Tseindaa'ndyu' ñ'oom na cwitjoo



Ljeii meiiⁿ cwilei'ñ'omna' ñ'oom na
matsona' Xjenñeeⁿ ndo' yuu na
waatyeeⁿ 'naaⁿ tseiljeint'om ñ'oom.

Ja watso ndo xjeⁿñeeⁿ jndeei s'eii mana l*c*wiya.

Jeeⁿ ya mandaya xjeⁿ,ñeeⁿ seinan' tsuee.

Tseiljei' nt'om ñ'oom na
nncwjaa'ndyu' ljeii na matsona' meiiⁿ

'u wja' meiiⁿ na ja ticjo.

'u cwa' meiiⁿ na ja ticwa'a.



Cwits'eii

**Naquii' tyuaa jeeⁿ jndye chom nniom, ndo'
ljo', quiaa na cwinaaⁿna' cwiquiaana' naquii'
lue' ntsjoom na niom naquii' tyuaa xjeⁿñeeⁿ
mach'eena' na cwits'eii.**

**Nn'aⁿ tquie tyola'tiuuna na m'aⁿ nn'aⁿ
canch'unde naquii' tyuaa na'ñeeⁿ cwil'ana
na cwits'eii.**

'Naan na cwit'mooⁿ na nnts'aana'

**Quiaa na jeeⁿ caljeii nchquiu quiaa jo' quilue
nn'aⁿ na nts'eii.**

**Quiaa na jeeⁿ jaaⁿ ntom nchquiu quia jo'
quilue nn'aⁿ na jeeⁿ jndei nncwa'jnde.**

**Quia na nlco'na' catsuu tsoom'naⁿ' quilue
nn'aⁿ na nmaaⁿya.**

Ñ'oom na cwila'candii ljo' nntsa'.

**1. Catsa' cwenta nnquioondyu' e tsue'
tsjoom waa ntyja na wja'.**

**2. Tint'uii' luiixjo waa', e quia waa chuuna'
chom.**

3. Tincjaquie' naquii' w'aa ee nnquioona'.

**4. Tinc'ua' ndaa tsui' waa' e xiuu' catsue'
ts'oomna'.**

**Cant'ia' yuu cwileil'ue ljeii nt'maⁿ ndo'
yuu cwileil'ue ljeii nch'u.**

Cata tqueeⁿ catuti.

Meinco' seicom'm meisa.

Tsjoom Suljaa' jeeⁿ jnde sula cwiluii.

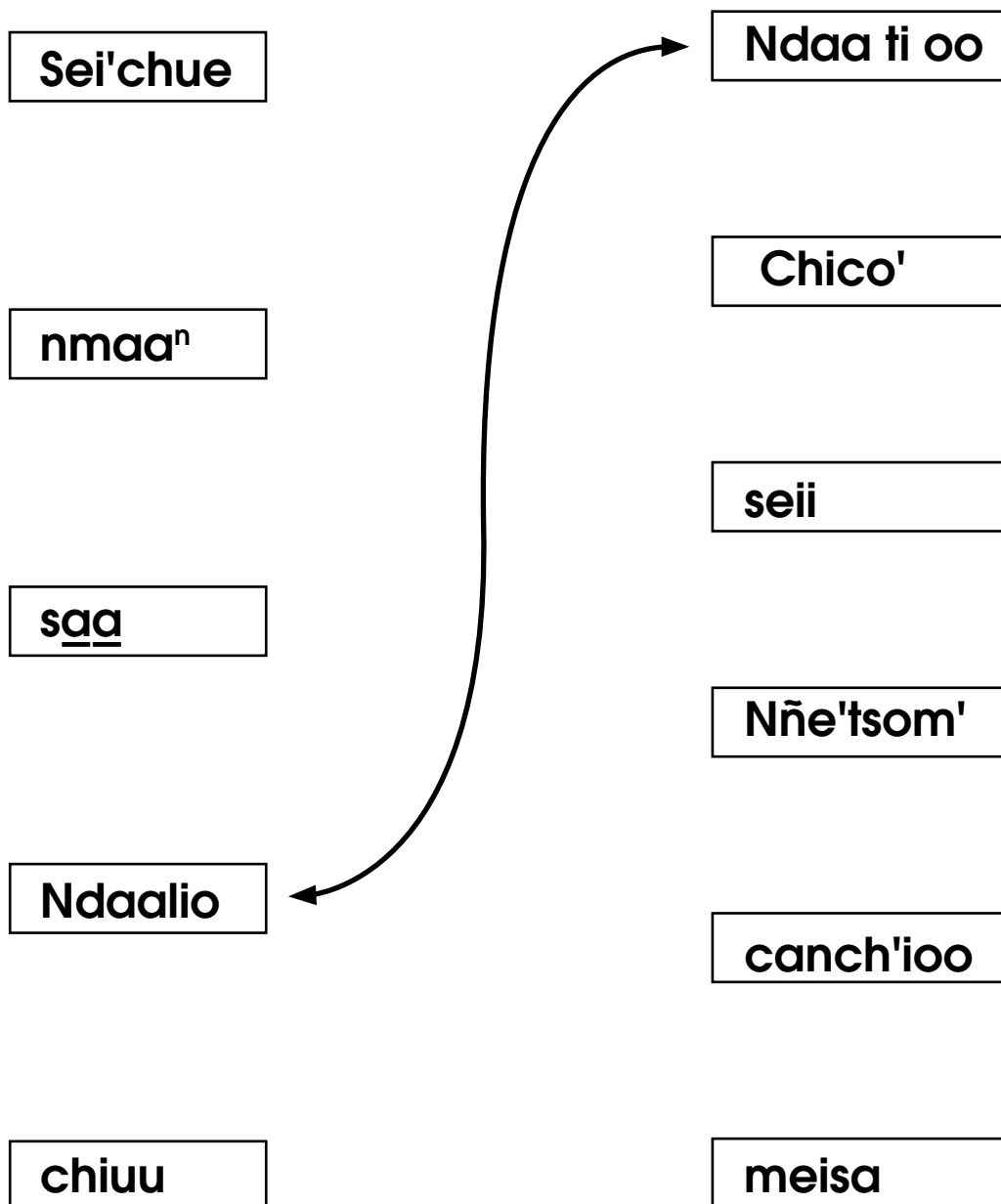
Seicjoo Talia taleinto.

**Ljeii nt'maⁿ cwileil'uena' quiaa na nleiljeii
Xuee' ts'aⁿ, xuee' tsjoom ndo' quiaa na
waanquia xuee' quioo'.**

**Mati cwileil'uena' quiaa na nnaⁿna' x'ee
ñ'oom, ndo' xjeⁿ na mawacatyeeⁿ cwii
punto. (.)**

**Ndo' mati cwiwil'ue ljeii nt'maⁿ cha'na nleiljeii
ncuee lan'iaaⁿ, ñequio meinquia l'aa quiaa
na nleijndaa'ya ncueena'.**

Ñequio cwii 'naaⁿ catseitjom' ljeii
nt'maⁿ ñequio ljeii nch'u na ñecwii
xjeⁿ cwinaⁿna' na cwileijieli.



Carmein

Sa

Sndaa'

tiom

Cata

casaa

Tinom

scaa

Meinco'

Calaa

tyotso

Tiooñe Meinco'

Cwii xuee saayaⁿ ñequio tixioo Meinco',
yuu na meintjee' ts'om tamanco, xjeⁿñeeⁿ
jom tjawaaⁿ saa tiooñe mana taⁿ xqueeⁿ.

Tsui' na se'cwaqueⁿna' tsjo'.

Ja tjo^ya ñequio ti 'x'ioo sac'ooⁿya ndaatioo,
ndo' xjeⁿ na squia^yâ yuu na waa cwii tsui'
mana sei cwaqueⁿna' tsui' 'ñeeⁿ cwii tsjo'
t'maⁿ.

Ñ'oom na cwilaneⁿ tyonch'u.

**We tyonch'u ooca'na, saa ñejomto
tjameintjee' cwii tyochjoo. Matsoom nnom
x'iaaⁿaⁿ, a re sa cant'ia' x'ee ts'oom waa'
jeeⁿ ndya' cwila'ntja'nde we cancjaaⁿ' ndo'
jeeⁿ ndya' c'uaa cwituee'na nda'.**

**Cwii tyochjoo tyotseineiⁿ nnom X'iaaⁿaⁿ.
Matsoom, 'u re a tiquitjom' cha'xjeⁿ na
quitjoⁿ ja, quiaa na quicwa'a ndaachjeⁿ'
catiu, jeeⁿ ndya jndo' ts'ooⁿ quich'eena'.**

**Matso cwiicheⁿ tyochjoo, ja re xjeⁿ na
nnc'ua ndaateiⁿ xjeⁿ'ñeeⁿ matseineiⁿ
ñequioom' ñequiondyo.**

Catseindaa'ndyu' yuu na cwitjoo nleiljeii.

Ljo' na cwiluii
na maje'ndyo.

Ljo' na jnda tuii

Ljo 'quiaa
nluii.

Ja macwa'a

Ja tewa'a

Ja nlcwaa'a

Ja matseijnoⁿ

Ja sei'jnoⁿ

Ja nntseijnoⁿ

Ja manda

Ja jnda

Ja maleinooⁿ

Ja nleinooⁿ.

Ja tju'ndyo

Ja nncju'ndyo

Ja matseinaⁿ

Ja t'ua

Ja nntseiljeii

Catseicandaaa'ndyu' ñ'oom na
matseitjoona'.

Xuee je' jo scwela.

Xuee wja tjo scwela.

Xuee 'io ncjo scwela.



Je' maleinooⁿ

wja jleinooⁿ

'IO nleinooⁿ



Je' matsei'naⁿ

Wja _____ .

'IO _____ .



Je' _____ .

Wja tyeⁿnquiuu'a.

'IO _____ .

**Ñ'oom na ma'monna' cantyja 'naaⁿ
nn'aⁿ.**

**Ja matseiljeii
'U matseiljei'
Jom matseiljeiⁿ
Jaa cwilajjeii
Jâ cwilaljeiiaⁿ
'O cwilaljei'yo'
Jona cwila'ljeiina**

**Catseiljei' ñ'oom na candaa' ndo'
cwil'uee'ndyu' ñ'oom na ma'monna'
cantyja 'naaⁿ nn'aⁿ.**

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Cwentoo' ts'aⁿ na matuii.

**Cwii xuee tja cwii ts'aⁿ tjacal'ueeⁿ
casojndaaa, ndo' nato tjomñê cwii ts'aⁿ
tauiee ndo' tsaⁿñeeⁿ tax'eeñê nnom ts'aⁿ na
wjacal'ue casojndaaa, matsoom. Yuu wja'
re, tsaⁿñeeⁿ matsoom. Jocal'uaaa casojndaaa.
Ya matso tyowee, mana tja tsaⁿ ñeeⁿ, saa
chjoowi' tjaⁿ mana ljeiiⁿ casojndaaa, mana
seicueⁿ'eⁿ juuyo'.**

**Jo' chii jeeⁿ ya ntyjeeⁿ e na secueeⁿ'eⁿ
casojndaaa.**



C'ṵ' cha'xjeⁿ na macaⁿna'.

¿'Ñeeⁿ cwentoo' na sei'naⁿ'?

**¿'Ñeeⁿ ts'aⁿ tjomñe ts'aⁿ na tjacal'ue
casojndaaa?**

Aa ljeii ts'aⁿ casojndaaa.

**¿'Ñeeⁿ s'aa ts'aⁿ casojndaaa xjeⁿ na ljeiⁿ
juuyo'?**

**¿Aa ntyji' chiuu na jeeⁿ tijndei'na' na ljeii
ts'aⁿ casojndaaa?**



4

**Ndyuaa Sndaa' ñequio nt'omcheⁿ
ndyaa.**



Ndyuaa ntsjō ndo' tyuaacje chjoo.



**Njoom na niom ntsjo jo'jo' m'aⁿ caluee ndo'
sto, ndyuaa 'naaⁿ' ts'ondaandia'.**

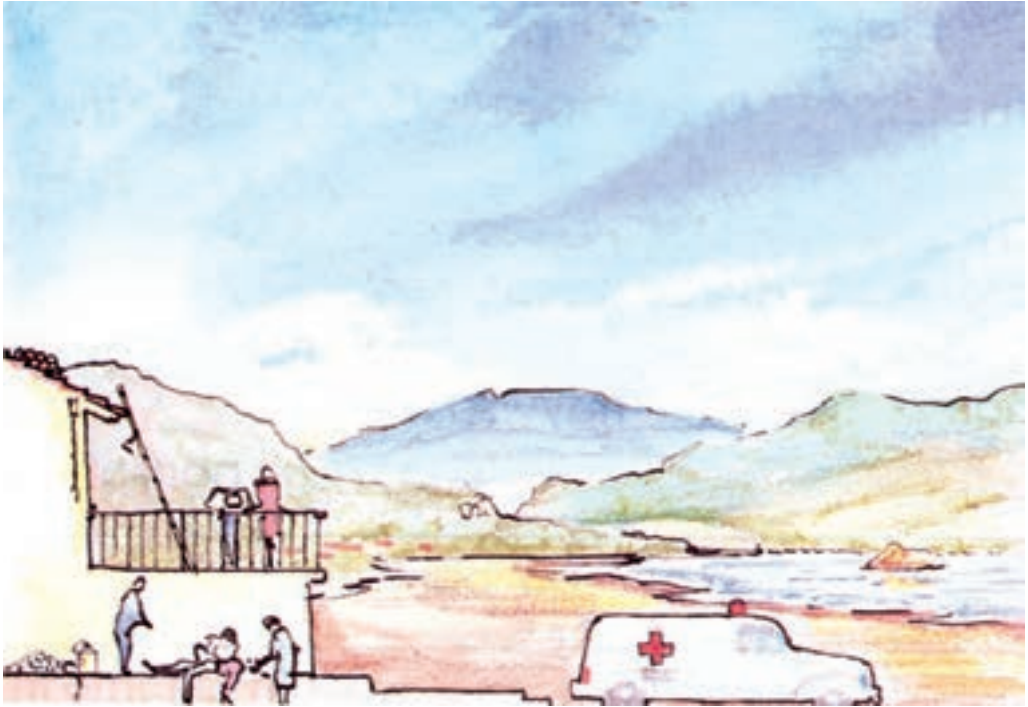


**Tyuaacje chjoo na waa candyoo' 'ndyoo'
ndaaluae, jo'jo' m'aⁿ nn'aⁿ ncue na cwila'neiⁿ
ñ'oomndaa.**



Nn'aⁿ na m'aⁿ ts'ondaandia'

**Cwenta'a' ndyuaa ndia' tiñecwii nnom ñ'oom
na cwilaneiⁿ nn'aⁿ ndo' mati tjachuii' na niom
liaa na cwicwee'na, cha'na cwint'iaa nn'aⁿ
na chuu'nde nandee' ljeii meiiⁿ nn'aⁿ caluee,
nn'aⁿ sto, nn'aⁿ ncue ndo' mati m'aⁿ naⁿñ'oom
ñequio cantom.**



Tjom ts'aⁿ nataq'.

**Nn'aⁿ ncue na cwi'ota'ntjom nt'omcheⁿ
njoom, jeeⁿ wi' cwiwi'nomna e nchii njoomna
ndo' nchii nn'aⁿ tajnaaⁿna na m'aⁿna naqui'
ntaaⁿ, ndo' mati cwil'ana ts'iaaⁿ na tijoom
ñel'ana w'aana, jo' chii cwitjoomna nataq'
cha'na tjom ts'aⁿ na cwint'iaaya tsom waa.**

**Catsa' chuuwaa na cwitaⁿ ljeii
meiiⁿ.**

**Cwax'eendyu' ndaa nt'omcheⁿ nn'aⁿ
cwaaⁿnti ndyuua na m'aⁿ nn'aⁿ na
cwila'neiⁿ nt'omcheⁿ ñ'oom na nchii
ñomtsco na m'aⁿ ndyuua ndia'.**

**Catsu' a wajnaⁿ nt'omcheⁿ nn'aaⁿ na
cwii'neiⁿ nt'omcheⁿ ñ'oom ndo' ljo' ñ'oom
cwila'neⁿina.**

**Cwax'eendyu' cwaⁿnti ndyuua nn'aⁿ ncue
niom ndyuua snda'.**

**Ñ'oom meiiⁿ cwila'neiⁿna' chiuu
cwita'jnaaⁿ' nn'aⁿ njoom na niom
ndyuaa ndia'.**

**Nn'aⁿ na cwilui' na
cwila'jnda quioo' ndo'
liaa, joona cwita'jnaaⁿ'na
nt'omcheⁿ njoom.**

**Nn'aⁿ na cwi'ool'uee
ts'iaaⁿ na nl'a nt'omcheⁿ
njoom mati joona cwita'jnaⁿ'na
nt'omcheⁿ njoom.**

**Nn'aⁿ na cwi'oondaa ts'iaaⁿ
na cwil'a mati cwita'jnaaⁿ'na
nt'omcheⁿ njoom.**

Njoom 'naaⁿ nn'aⁿ ncue.



Suljaa'



Nñe'tsom'



'Ndyoontseii.



Vicente Guerrero

Ts'aⁿ na jndyu Vicente Guerrero.

Seijomñe na jndyaandyo luee nn'aⁿ na m'aⁿ
cwicheⁿ ndyuaa, nn'aⁿ na quil'uuya cachpei
ndo' tsaⁿm'aaⁿ' ts'aⁿ ncue jom, tuiñe tsjoom
na jndyu Alcozahuca, ndyuaa na niom
naquii' ntsjo ndia'.



Nmeiiⁿ ma'moⁿna' yuu m'aⁿ



nn'aⁿ ncue ndyuaa sndaa'.

Nuiⁿ nn'aⁿ ncue na m'aⁿ ndyua sndaa'.







Yocanch'u ncue cwila'naaⁿna.

**Cha'waa na matsq'ntjom ndyuaa sndaa'
ñecwixjeⁿ na macaⁿna' na nla'naaⁿ nn'aⁿ,
meiiⁿ nn'aⁿ ncue.**

**Ee cha'tsondyo ñecwixjeⁿ na nn'aⁿ jaa. Ndo'
mati wanaaⁿ na nl'aaya cha' na cwil'a
nt'omcheⁿ nn'aⁿ.**

Ljeii waa ma'mona' chiuu waa na
nntsa' na nncwax'eendyu' ñ'oom
nnom cwi cheⁿ ts'aⁿ.

'Om chi' Mayo' chu 1994.

Ndyoo nam'aaⁿ tawee, tseit'maⁿ ts'om ja,
waa cwii ñ'oom ñecwax'eendyo 'ndyo'.
Cwe' na ñe'caljeiya aa ntyji' cwaaⁿ xuee na
ya nnom' ts'aⁿ nda.

Mati ñe'caljeiya aa ntyji' ljo' ts'iaan' na xuee
waa' ya nnom' ts'aⁿ nda?

Ljo' naⁿ nleil'ueendyo na nnoⁿ'oⁿ nda

¿Ndo' 'u chiuu jndyu'?

**Je' 'u catseijndaa'dyu' chiuu
nncwax'eendyu' cwiicheⁿ ñ'oom
nnom cwii ts'aⁿ.**

A large empty rectangular box with a thin black border. Inside the box, there are two horizontal lines: one near the top and one near the bottom, both centered horizontally. The rest of the box is empty.

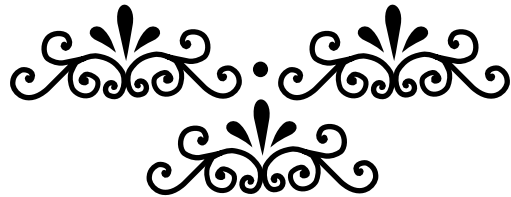
Catseiljei' nacjoo' 'naaⁿ ñ'oom na macaⁿna'.

¿'Ñeeⁿ nnom tax'eendyu'?

Yuucheⁿ m'aaⁿ ts'aⁿ na tax'eendyu' nnom.

¿Cwaaⁿ tax'eendyu' nnom ts'aⁿ?

**Catseiljei' ñ'oom na t'o ts'aⁿ 'ndyo'
ntyja na nl'uets'om.**



Nn'aⁿ na cwi'oo tquia.

**Nmeiiⁿ nn'aⁿ na cwi'oo nt'omcheⁿ njoom, e na
tquia jo' chii cwi'oona ñequio caso ndo'
w'aachom quiaa jo' tiyo nlquiena yuu na
cwi'oo na.**

**Luda waa na cwil'a nn'a^n na
cwi'oona nt'omche^n njoom.**



Cwento' ts'aⁿ na matseicaañe

Tyom'aaⁿ cwii ts'aⁿ na macandaḡ na tyoseicaañe, fileicandaḡḡ na nnc'ooncheeⁿ waⁿ'aⁿ, jo' chii matso scoom'm nnom. 'U yuuto maca' na meiⁿcwe' fitseicandii' ja quia jo' matso tsaⁿ'ñeeⁿ nnom scoom'm, ja macaya majocal'uaḡ na nlcwa' caso njmḡḡⁿ'a, e tsjoom tja'naⁿ ljo' ya nlcwa'yo'. Ndo' tsaⁿ'ñeeⁿ nchii to jo' tyocaⁿ, tyocaⁿ cwicheⁿ ntyja, jo' chii cwe' ljo' ti mana taticueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ.



Luaa cwii tsom na matseicwanom ts'aⁿ

Suljaa' xuee na 12 chi' mayo' chu 1994.

Juan Celestino Juárez
Calle Hidalgo No. 3
Col. Amuzgo, Zihuatanejo, Gro.

A re Juan, naj ndeeti mañequia na
xmaⁿndyu', ndo' l'ue ts'ooⁿ na tiwi' na je' na
mant'ia' ljeii meiiⁿ.

A re Juan Chiuu waa cwim'aⁿ'yo' aa ndya'
ya m'aⁿ'yo' ñequio nn'aⁿ wa', e jâ ñequio
nn'aⁿ w'aya ya m'aaⁿyâ. Cha'tsondyo cwila'
cwanooⁿya na xmaandyo', nnt'iaaya aa
nchii matyuada' nntseicandiiya 'U cwaaⁿ
nncjo na nnteijndeiya 'u ts'iaaⁿ na mache'
cwe' laa'ti' na matseiljeiya nam'aaⁿ'.

Yixioo

Jesús Benito Guerrero

Catsa' tsom na matseicwa nom ts'aⁿ

Luaa xue tsom na matsei'cwanom'.

Rte:

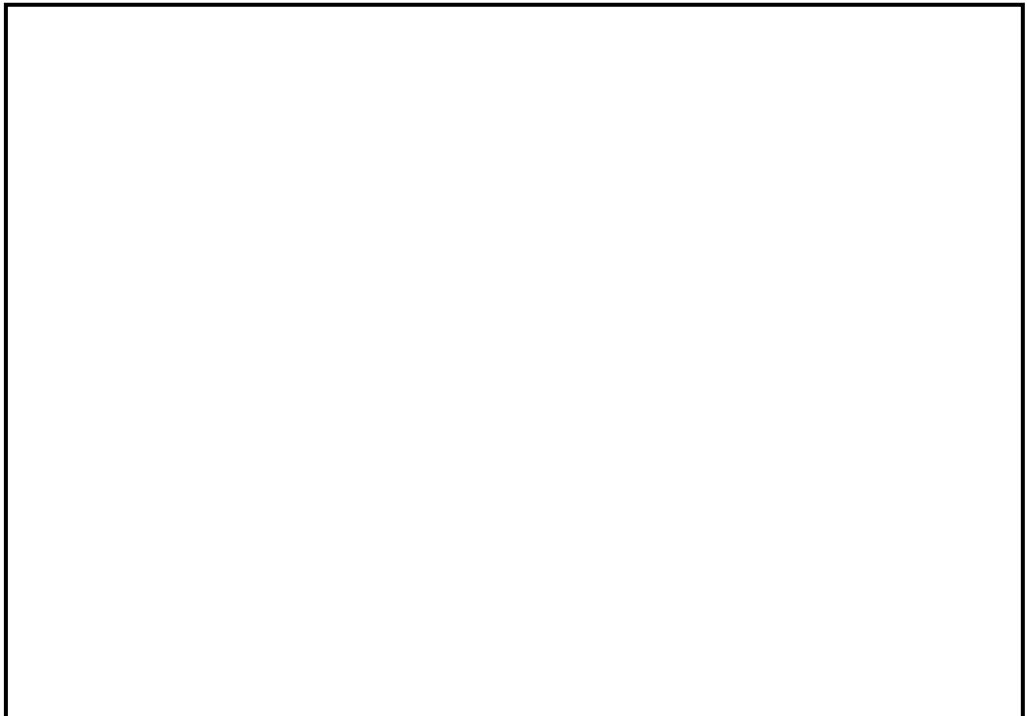
**Jesús Benito Guerrero
Calle: Galeana No. 3
Xochistlahuaca, Gro.**



Para:

**Juan Celestino Juárez
Av. Hidalgo No. 3
Col. Amuzgo.
Zihuatanejo, Gro.**

Catsa' xue tsom na matsei'cwanom'.





Ndyuaa tsjoom nn'aⁿ ncue





**Tyonch'u na m'aⁿ tsjoom waa cwe'na liaa ta e
na jeeⁿ teiⁿ.**



Yocanch'u na m'aⁿ quii' ntsjo na teiⁿ



Yonch'u na m'aⁿ jo nacjee' tsjoomnancue



Tyocanch'u ntyjooñe quioo'nde tjaⁿ squiaⁿ'



Ndyuaa meiiⁿ ñequii'cheⁿ tei' niom.



Ndyuaa meiiⁿ jeeⁿ jmeiⁿ' mach'eena'.



**Yocanch'u m'aⁿ niom 'naaⁿ' na na jndyu
ntsulq na nncjantyjaañe ts'aⁿ.**



Yocanch'u m'aⁿ m'aaⁿna ndyuada xeⁿncwe.



Yocanch'u cwit'moo'na:

laa, Luaa', ndo' la'ñe'

ñ'oom meii' na nntseiljei' ndyee
'ndyoo ñ'oom na candaa'.

N'oom na nndi'

Tsom libro ñomndaa waa, na je' 'U jnda
sei'na^{n'} juuna', ndo' na je' ja maca^{n'}a njom'
na ti'ndii' na nntsei'na^{n'}, e quiaa jo' nlijoyati 'U.

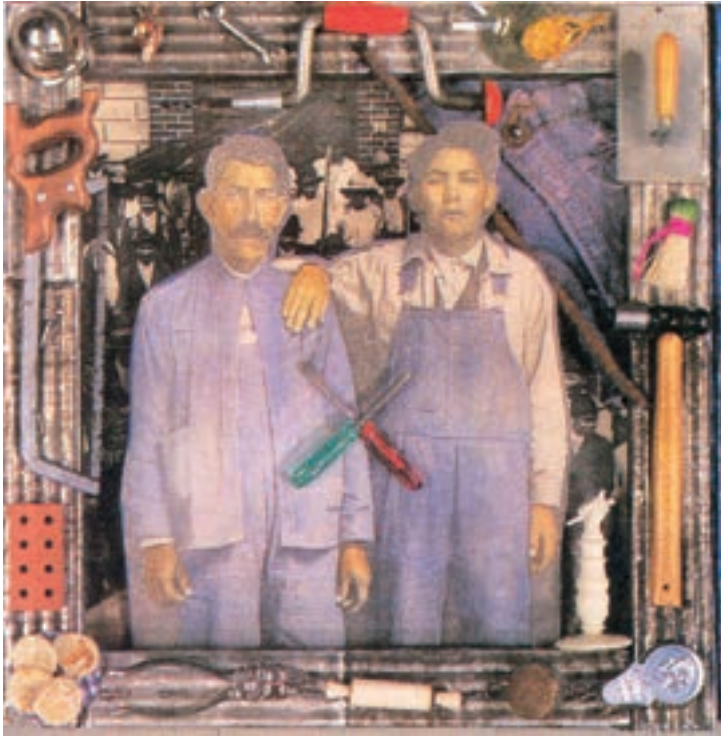
Ñ'oom na titsei'no^{n'} cwax'eendyu' nnom
meistro cha'tso ñ'oom na l'ue ts'om' nacjoo'
ntsquii tsom canchi'.





**Tuiñe Benito Juárez
xuee 21 chi' marzo' chu 1806**

**Xuee na ntquiuu nchoo'cwii
cwilat'maaaⁿndy_o na tuiñe cwii ts'aⁿ na tja
n'iaaⁿ sndaa', na jndyu Mañeto Juárez
tsaⁿm'aaⁿ seiwndaa'ñe chiuu waa na
nlat'maaⁿndy_o cha'tso njoom ndo' cha'tso
nn'aⁿ.**



**Xuee 'naaⁿ ts'iaaⁿ
xuee na jndyee chi' mayo'**

**Nn'aⁿna cwil'a ts'iaaⁿ cha'tso wanaaⁿ cantyja
'naaⁿ joona.**

**Ljeii cwiluena' na ñeen hora nnts'aa ts'aⁿ
ts'iaaⁿ na cwii xuee, ndo' mati nncwajndye
ts'aⁿ cwii xuee na cwii smana.**

**Xuee najndyee chi' mayo' cwila't'maaⁿ'ndyo
cantyja na wanaaⁿ na nndajndyee nn'aⁿ na
m'aⁿ cha'waa ndyuaa sndaa'.**



Ndia' na tuii Tsjoom Ndaatso' xuee na 'om chi' mayo' chu 1862.

Chu 1862, sondaro na jnaⁿ ndyuua Francia tquiena na ñe'tjeii'na ndyuua Sndaa', saa quia jo' sondaro ndyuua sndaa' l'ana tia' ñequio nn'aⁿñeeⁿ, ndo' quia jo' ta'ntjom nn'aⁿ ndyuua Sndaa' ndia'ñeeⁿ.



'Naaⁿ na cwit'moona' ndyuaa Sndaa'.

Sndaa' juuna' tyuaa 'naaⁿya na cha'tsondyo jaa nn'aⁿ sndaa'.

Cachi soom ndo' ndyee colo soom joona' cwit'moo'na' cha'waa ndyuaa Sndaa'.



Chuu tjawatyeeⁿ tsjoom Tenochtitlan.

Cachi na ñoom soom, xjeⁿ na cwint'iaaya juuyo' cwijañjoom' n'ooⁿ chiuu tja watyeeⁿ tsjoom nn'aⁿ ncue na jndyu Tenochtitlán su 'naaⁿ Sndaa'.

Matso cwii ñ'oom na nn'aⁿ ncue sto tyomanomna na tyol'ueena 'naaⁿ na tso ty'oots'om Huitzilopochtli yuu nlqueⁿna wats'om ndo' l'aana, tqiiena yuu na waa jnda xeⁿncwe jo' jo' jliuna cwii cachi na ljo cjoo' tsuaa nchquiaa, na maquiiyo' cwii catsuu, xjeⁿ'neeⁿ jeeⁿ t'maⁿ tquiaana' na neiiⁿna mana ljoo'ndena jo' jo'.

LUANTSA CWENTAA' NDYUAA SNDA'.

coro:

Cala'jomndyo' 'o nn'aⁿ 'naaⁿ ndyuua sndaa' ndia'.
Calajndaa'ndyo' l'ots'iaaⁿ quio caso na ya.
Catseits'eiina' cha'waa tyuaa na m'aaⁿya
Quia na c'uaa na cwinaⁿ quio cayom.
Catseits'eiina'...

Estrofa I

Nqueⁿ'yo' cjaatyjoo ts'uaa ljaa tscó oliva,
na wacheeⁿ na tso ángel na t'maⁿ tseixmaⁿ.
Cañoom'luee yuu teijndaa' chiuu tsaam'aaⁿya.
Seiljeii Ty'oots'om ñ'oomwaa ñequio ts'ooⁿ.

Xeen cwii ts'aⁿ na ti'maaⁿ ts'om na jndoo' jaa
ñe'cwinoom tyuaaya na ñe'cjaⁿ nacjooya.
Queⁿ'yo' cwenta, nn'aⁿ ndyuuaaya, na tqueⁿ ty'oots'om
Ticwii nda'yo' cwii sondaro tseixmaⁿ.
Ticwii cwii nda'yo'cwii sondaro tseixmaⁿ.

Estrofa II

Tyuaayâ tyuaayâ tyquiaⁿ tyaaⁿ yâ ñ'oom cjooyâ,
xocatjei'ndyô meiiⁿ cwjaⁿ na jnda nquiuyâ 'u.
Xeeⁿ nleic'uaa ndu manquiuu na macwaⁿna' jaa
Ñequio na t'maⁿya n'ooⁿ tsaaya ndia'.

Cwenta' 'u, tyuaayâ, cwii tsei tscó oliva
Ndo' cwentaa joo ntseinda' ñ'oom na jeeⁿ neiⁿncoo'
cwii corona na nncó'ñom' na mawantjom'
Quii' tsei'tsuaa matseiwendena' naⁿñeeⁿ
jo' matseit'maaⁿñena' cha'tsonde naⁿñeeⁿ.

